



THE LORD'S PRAYER

IN THE PRINCIPAL

Languages of the World.

DA

CCIÓ

THE  
LORD'S PRAYER  
IN THE  
Principal Language  
OF THE  
WORLD.

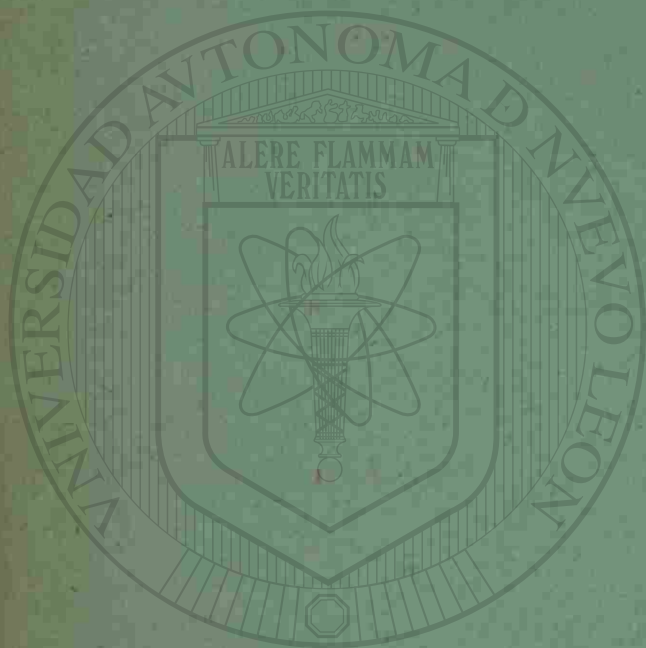
P351

B3

c.1



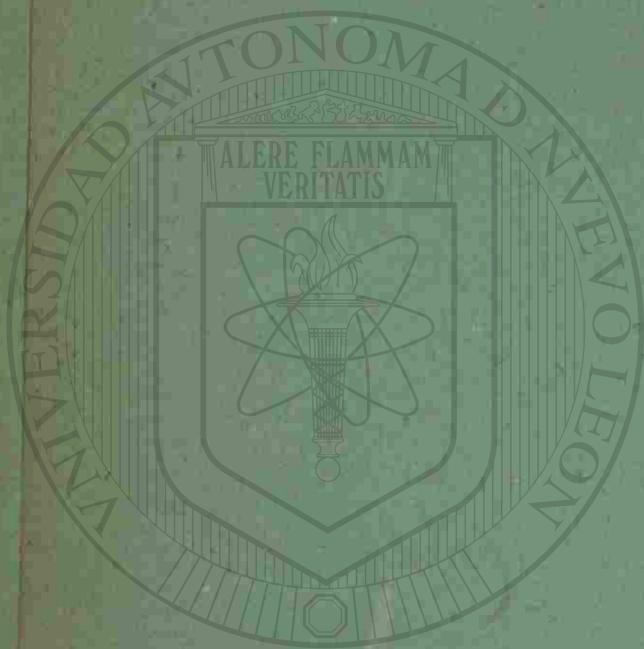
1080044945



24.4089  
UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Compliments to

Hon. H. Dávila,

Monterrey, Mex.

By

L. Turnbull, ®

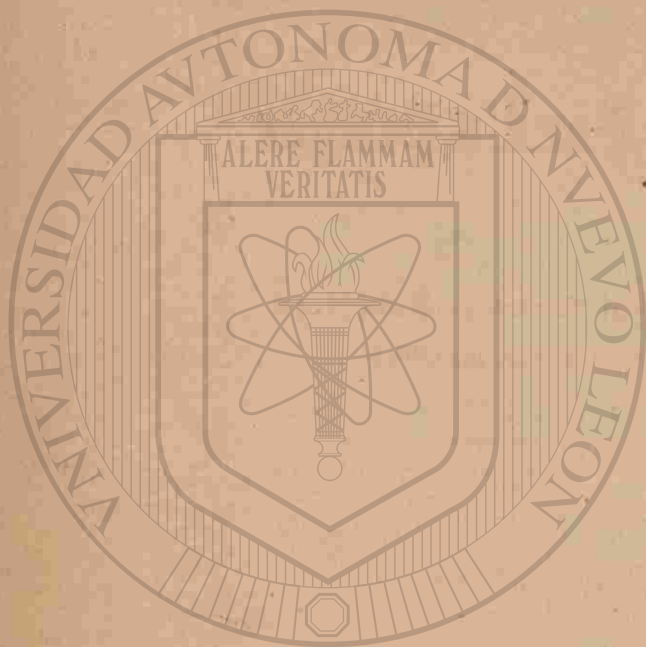
Minneapolis,

Minnesota.

W.H. Dec. 1938.

U.S.A.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



# The Lord's Prayer

IN THE

Principal Languages, Dialects and  
Versions of the World,

PRINTED IN

TYPE AND VERNACULARS OF THE  
DIFFERENT NATIONS,

COMPILED AND PUBLISHED BY

G. F. Bergholty.

CHICAGO, ILLINOIS.  
1884.



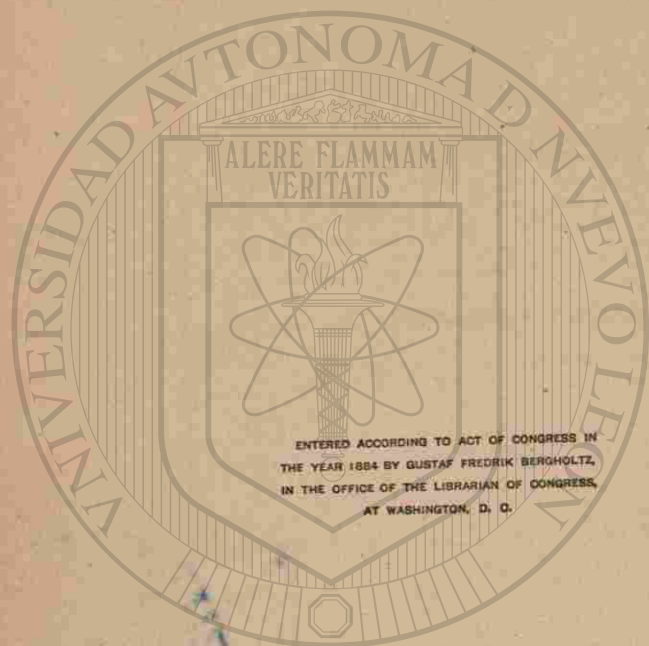
FONDO BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

110864

37974

P351

B3



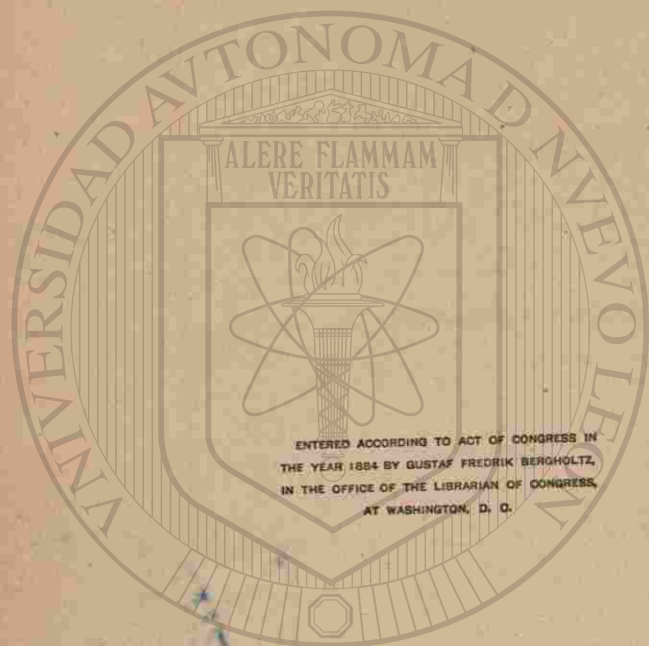
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## CONTENTS.

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| PREFACE.....                             | 9  |
| 1. ACRA OR GA—Africa.....                | 11 |
| 2. AFGHAN—Afghanistan.....               | 12 |
| 3. ALBANIAN ( <i>Gheg Dialect</i> )..... | 13 |
| 4. ALBANIAN ( <i>Tosk Dialect</i> )..... | 14 |
| 5. ALGONKIN-INDIAN.....                  | 15 |
| 6. AMHARIC—Abyssinia.....                | 16 |
| 7. AMOY COLLOQ.—China.....               | 17 |
| 8. ANEITYUMESE—N. Hebrides.....          | 18 |
| 9. ANGLO-SAXON.....                      | 19 |
| 10. ARABIC.....                          | 20 |
| 11. ARABIC ( <i>Vowelled</i> ).....      | 21 |
| 12. ARMENIAN—( <i>Ancient</i> ).....     | 22 |
| 13. BASQUE—( <i>French</i> ).....        | 23 |
| 14. BASQUE—( <i>Spanish</i> ).....       | 24 |
| 15. BENGAL—Africa.....                   | 25 |
| 16. BENGALI—India.....                   | 26 |
| 17. BOHEMIAN.....                        | 27 |
| 18. BUGI—Celebes.....                    | 28 |
| 19. BULGARIAN.....                       | 29 |
| 20. BURMESE—E. India.....                | 30 |
| 21. CANARESE—India.....                  | 31 |
| 22. CHALDAIC.....                        | 32 |
| 23. CHAMBA—India.....                    | 33 |
| 24. CHEROKEE-INDIAN.....                 | 34 |
| 25. CHINESE.....                         | 35 |
| 26. CHINOOK JARGON.....                  | 36 |
| 27. CHIPPEWTAN-INDIAN.....               | 37 |
| CHIPPEWA, SEE OJIBWA-INDIAN.             |    |
| 28. CHOCTAW-INDIAN.....                  | 38 |
| 29. CREE-INDIAN, — <i>Eastern</i> .....  | 39 |
| 30. CREE-INDIAN, — <i>Western</i> .....  | 40 |
| 31. CROATIAN.....                        | 41 |
| 32. DAKOTA-INDIAN, by Riggs.....         | 42 |
| 33. DAKOTA-INDIAN, Latest Version.....   | 43 |
| 34. DANISH OR NORWEGIAN.....             | 44 |
| 35. DANISH-SAXON of 875.....             | 45 |

P351

B3



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## CONTENTS.

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| PREFACE.....                             | 9  |
| 1. ACRA OR GA—Africa.....                | 11 |
| 2. AFGHAN—Afghanistan.....               | 12 |
| 3. ALBANIAN ( <i>Gheg Dialect</i> )..... | 13 |
| 4. ALBANIAN ( <i>Tosk Dialect</i> )..... | 14 |
| 5. ALGONKIN-INDIAN.....                  | 15 |
| 6. AMHARIC— <i>Abyssinia</i> .....       | 16 |
| 7. AMOY COLLOQ.— <i>China</i> .....      | 17 |
| 8. ANEITYUMESE— <i>N. Hebrides</i> ..... | 18 |
| 9. ANGLO-SAXON.....                      | 19 |
| 10. ARABIC.....                          | 20 |
| 11. ARABIC ( <i>Vowelled</i> ).....      | 21 |
| 12. ARMENIAN—( <i>Ancient</i> ).....     | 22 |
| 13. BASQUE—( <i>French</i> ).....        | 23 |
| 14. BASQUE—( <i>Spanish</i> ).....       | 24 |
| 15. BENGAL— <i>Africa</i> .....          | 25 |
| 16. BENGALI— <i>India</i> .....          | 26 |
| 17. BOHEMIAN.....                        | 27 |
| 18. BUGI— <i>Celebes</i> .....           | 28 |
| 19. BULGARIAN.....                       | 29 |
| 20. BURMESE— <i>E. India</i> .....       | 30 |
| 21. CANARESE— <i>India</i> .....         | 31 |
| 22. CHALDAIC.....                        | 32 |
| 23. CHAMBA— <i>India</i> .....           | 33 |
| 24. CHEROKEE-INDIAN.....                 | 34 |
| 25. CHINESE.....                         | 35 |
| 26. CHINOOK JARGON.....                  | 36 |
| 27. CHIPPEWTAN-INDIAN.....               | 37 |
| CHIPPEWA, SEE OJIBWA-INDIAN.             |    |
| 28. CHOCTAW-INDIAN.....                  | 38 |
| 29. CREE-INDIAN, — <i>Eastern</i> .....  | 39 |
| 30. CREE-INDIAN, — <i>Western</i> .....  | 40 |
| 31. CROATIAN.....                        | 41 |
| 32. DAKOTA-INDIAN, by Riggs.....         | 42 |
| 33. DAKOTA-INDIAN, Latest Version.....   | 43 |
| 34. DANISH OR NORWEGIAN.....             | 44 |
| 35. DANISH-SAXON of 875.....             | 45 |



# CONTENTS.

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| 36. DANISH-SAXON of 880.....                            | 46 |
| 37. DELAWARE-INDIAN, of New Sweden.....                 | 47 |
| 38. DELAWARE-INDIAN, of N. Pennsylvania.....            | 48 |
| 39. DORPAT-ESTHONIAN.....                               | 49 |
| 40. DUTCH OR HOLLANDISH.....                            | 50 |
| 41. DYAK— <i>Borneo</i> .....                           | 51 |
| 42. ENGLISH, A. D. 700.....                             | 52 |
| 43. EARLY ENGLISH—(Later).....                          | 53 |
| 44. EARLY ENGLISH—(Later).....                          | 54 |
| 45. ENGLISH, A. D. 1000 to 1100.....                    | 55 |
| 46. ENGLISH of 1156, in verse.....                      | 56 |
| 47. ENGLISH—(Later), in verse.....                      | 57 |
| 48. ENGLISH—(Later), in verse.....                      | 58 |
| 49. ENGLISH, 13th Century, in verse.....                | 59 |
| 50. ENGLISH—(Later) in verse.....                       | 60 |
| 51. ENGLISH of 1380, by Wiclif.....                     | 61 |
| 52. ENGLISH of 1400, in verse.....                      | 62 |
| 53. ENGLISH of 1430.....                                | 63 |
| 54. ENGLISH of 1534, by Tyndale.....                    | 64 |
| 55. ENGLISH of 1539, by Cranmer.....                    | 65 |
| 56. ENGLISH of 1611.....                                | 66 |
| 57. ENGLISH, the present version.....                   | 67 |
| 58. ENGLISH, the American version.....                  | 68 |
| 59. ESQUIMAUX OR ESKIMO.....                            | 69 |
| ESTHONIAN, see REVAL-ESTHONIAN and<br>DORPAT-ESTHONIAN. |    |
| 60. ETHIOPIA—Africa.....                                | 70 |
| 61. FINNISH—Finland.....                                | 71 |
| 62. FLEMISH—Belgium.....                                | 72 |
| 63. FRENCH.....                                         | 73 |
| 64. GAELIC—Scotland.....                                | 74 |
| 65. GALLA—Africa.....                                   | 75 |
| 66. GEORGIAN—Russia.....                                | 76 |
| 67. GERMAN, 9th Century.....                            | 77 |
| 68. GERMAN.....                                         | 78 |
| 69. GILBERT ISLANDS.....                                | 79 |
| 70. GONDI—India.....                                    | 80 |
| 71. GOTHIC.....                                         | 81 |
| 72. GRECO—Africa.....                                   | 82 |
| 73. GREEK (Ancient).....                                | 83 |

# CONTENTS.

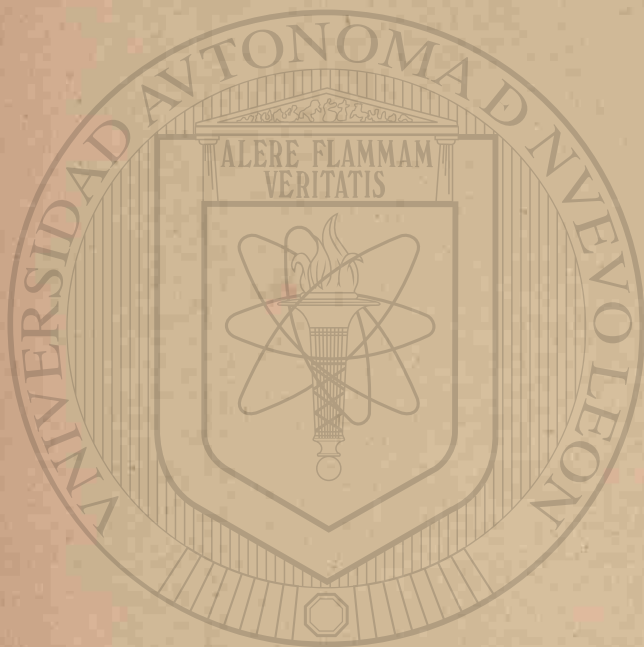
|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 74. GREEK (Modern).....            | 84  |
| 75. GREENLANDISH.....              | 85  |
| 76. GUJARATI—India.....            | 86  |
| 77. HAUSA—Africa.....              | 87  |
| 78. HAWAIIAN—Sandwich Islands..... | 88  |
| 79. HEBREW.....                    | 89  |
| 80. HINDI—India.....               | 90  |
| 81. HINDUSTANI OR URDU.....        | 91  |
| HUNGARIAN, see MAGYAR.             |     |
| 82. HUNGARIAN-WENDISH.....         | 92  |
| 83. IBO—Africa.....                | 93  |
| 84. ICELANDIC.....                 | 94  |
| 85. ILLINOIS-INDIAN.....           | 95  |
| 86. IRISH.....                     | 96  |
| 87. ITALIAN.....                   | 97  |
| 88. JAPANESE.....                  | 98  |
| 89. JAPANESE, (Roman Type).....    | 99  |
| 90. JAVANESE.....                  | 100 |
| 91. JOLOF—Africa.....              | 101 |
| 92. KAFFIR—Africa.....             | 102 |
| 93. KENTISH DIALECT of 1340.....   | 103 |
| 94. KURDISH, (Roman Type).....     | 104 |
| 95. KUSAIA—Pacific Ocean.....      | 105 |
| 96. LAPLANDISH (Norwegian).....    | 106 |
| 97. LAPLANDISH (Russian).....      | 107 |
| 98. LAPLANDISH (Swedish).....      | 108 |
| 99. LATIN.....                     | 109 |
| 100. LETTISH.....                  | 110 |
| 101. LIFUAN—Loyalty Islands.....   | 111 |
| 102. LITHUANIAN.....               | 112 |
| 103. MACASSAR.....                 | 113 |
| 104. MAGYAR OR HUNGARIAN.....      | 114 |
| 105. MALAGASY—Madagascar.....      | 115 |
| 106. MALAY (Roman Type).....       | 116 |
| 107. MALAYALAM—India.....          | 117 |
| 108. MALISEET-INDIAN.....          | 118 |
| 109. MAORI—New Zealand.....        | 119 |
| 110. MARATHI—India.....            | 120 |
| 111. MAHE OR NENGOSESE.....        | 121 |
| 112. MARSHALL ISLANDS.....         | 122 |

# CONTENTS.

|      |                                 |     |
|------|---------------------------------|-----|
| 113. | MARQUESAN.....                  | 123 |
| 114. | MASSACHUSETTS-INDIAN.....       | 124 |
| 115. | MEDE—Africa.....                | 125 |
| 116. | MENOMONT-INDIAN.....            | 126 |
| 117. | MICMAC-INDIAN.....              | 127 |
| 118. | MOHAWK-INDIAN.....              | 128 |
| 119. | MONDARI—India.....              | 129 |
| 120. | MORTLOCK—Caroline Islands.....  | 130 |
| 121. | MPONGWE—Africa.....             | 131 |
| 122. | MUSKOGEE-INDIAN.....            | 132 |
| 123. | NEPALESE—Himalaya.....          | 133 |
| 124. | NEZ PERCES-INDIAN.....          | 134 |
| 125. | NGUNESE—New Hebrides.....       | 135 |
| 126. | NIUEAN—Pacific Ocean.....       | 136 |
| 127. | NORTHUMBIAN.....                | 137 |
|      | NORWEGIAN, SEE DANISH.....      |     |
| 128. | OJIBWA-INDIAN.....              | 138 |
| 129. | ORIYA—India.....                | 139 |
| 130. | OTTAWA-INDIAN.....              | 140 |
| 131. | PERSIAN.....                    | 141 |
| 132. | PIEDMONTESE—Italy.....          | 142 |
| 133. | POLISH.....                     | 143 |
| 134. | PONAPEAN—Pacific Ocean.....     | 144 |
| 135. | PORTUGUESE.....                 | 145 |
| 136. | POTOWATOMI-INDIAN.....          | 146 |
| 137. | PUNJABI—India.....              | 147 |
|      | PUSHTOO, SEE AFGHAN.....        |     |
| 138. | QAGUTL—Vancouver's Island.....  | 148 |
| 139. | REVAL-ESTHONIAN.....            | 149 |
| 140. | ROMANESH (Oberland).....        | 150 |
| 141. | ROMANESH (Lower Enghadine)..... | 151 |
| 142. | ROUMANIAN.....                  | 152 |
| 143. | RUSSIAN.....                    | 153 |
| 144. | RUTHENIAN.....                  | 154 |
| 145. | SAMOGITIAN.....                 | 155 |
| 146. | SANGUIRESE—Sangir Islands.....  | 156 |
| 147. | SANSKRIT—India.....             | 157 |
| 148. | SANTALI—India.....              | 158 |
| 149. | SAXON, of the 9th Century.....  | 159 |
| 150. | SCOTTISH (Old).....             | 160 |

# CONTENTS.

|      |                                        |     |
|------|----------------------------------------|-----|
| 151. | SCOTTISH (Old), S. Scott, Dialect..... | 161 |
| 152. | SECHUANA, Transvaal, S. Africa.....    | 162 |
| 153. | SENECA-INDIAN.....                     | 163 |
| 154. | SERBIAN.....                           | 164 |
| 155. | SGAU-KAREN—E. India.....               | 165 |
| 156. | SINDHI—India.....                      | 166 |
| 157. | SINGHALESE—Ceylon.....                 | 167 |
|      | SILOUX, SEE DAKOTA-INDIAN.....         |     |
| 158. | SITSIKA (Blackfeet)-INDIAN.....        | 168 |
| 159. | SLAVE-INDIAN.....                      | 169 |
| 160. | SLAVONIC.....                          | 170 |
| 161. | SLOVAK—Hungary.....                    | 171 |
| 162. | SLOVENIAN.....                         | 172 |
| 163. | SOERABAYAN OR LOW MALAY.....           | 173 |
| 164. | SPANISH.....                           | 174 |
| 165. | SUNDANESE.....                         | 175 |
| 166. | SWAHILI, ZANZIBAR, Africa.....         | 176 |
| 167. | SWEDISH of 1300.....                   | 177 |
| 168. | SWEDISH of 1500.....                   | 178 |
| 169. | SWEDISH of 1646.....                   | 179 |
| 170. | SWEDISH.....                           | 180 |
| 171. | SYRIAC (Ancient).....                  | 181 |
| 172. | SYRIAC (Modern).....                   | 182 |
| 173. | SYRO-CHALDAIC (Nestorian).....         | 183 |
|      | The Language Spoken by our Lord.....   |     |
| 174. | SYRO-CHALDAIC (Roman Type).....        | 184 |
| 175. | TAHITIAN, Society Islands.....         | 185 |
| 176. | TAMIL—South India.....                 | 186 |
| 177. | TELUGU—South India.....                | 187 |
| 178. | THIBETAN—Asia.....                     | 188 |
| 179. | TIGRE—Africa.....                      | 189 |
| 180. | TSCI OR TWI—Africa.....                | 190 |
| 181. | TURKISH.....                           | 191 |
| 182. | URDU, India, (Roman).....              | 192 |
| 183. | WELSH.....                             | 193 |
| 184. | WENDISH (Upper Lusatia).....           | 194 |
| 185. | WENDISH (Lower Lusatia).....           | 195 |
| 186. | YORUBA—Africa.....                     | 196 |
| 187. | ZULU—Africa.....                       | 197 |
| 188. | THE LORD'S PRAYER, by Wallin.....      | 198 |



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## ≡PREFACE≡

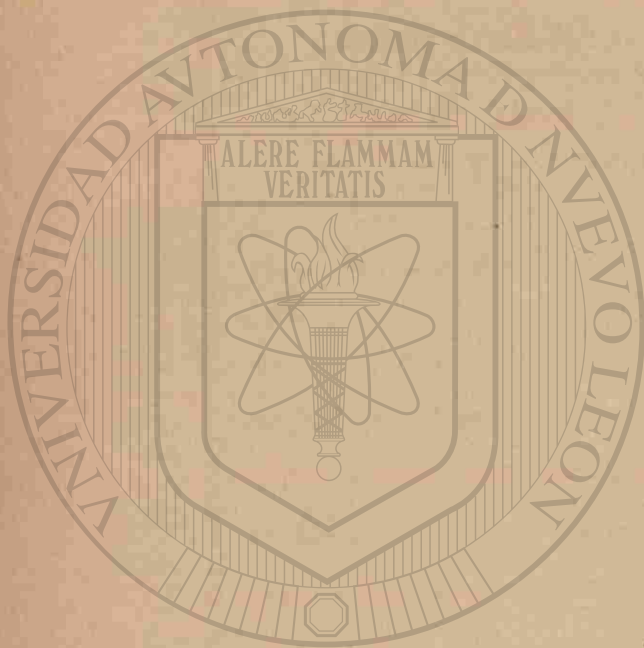
THIS little book is placed before the public for the purpose of giving, in a concise form, an introductory view of the principal languages and dialects of the world, as they appear in print; and at the same time, to aid in the cultivation of religious thought, and the adoration of the Supreme Being.

We have endeavored to gather from many distant countries, and bring within the reach of all, what we feel must prove universally interesting knowledge; but which has so far as we know, hitherto been comparatively hidden from the majority of people and only obtainable in large and expensive foreign volumes.

Undoubtedly many, even learned men, will discover something pleasing and gratifying in the present little volume, and it is hoped it may find a place in every household in the land and whenever referred to, that it will be found attractive, instructive and curious.

THE PUBLISHER.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## The Lord's Prayer.

### ACRA OR GĀ.

(EASTERN PART OF THE GOLD COAST,  
WESTERN AFRICA.)

Translated by J. Bimmermann, Missionary.

Wotſe ní yò ñwei: Ogbèi lè afe  
kronkron! ; omantſeyeli lè aba! afe na  
ni osumoſ ye ſikpoñ lè nò, take afeſ  
ye ñwei lè! ; Hāwò ñmene wòdānmā;  
ni oke wonyòdſi lè afawò, tamò boni  
wò hū wòke-faì mei ní woſwò nyomò  
lè; ; ni okewò akaya kà lè mli; ſi  
dſiemowò ke-dſe efon lè mli. ſi onò  
dſi mantſeyeli lè, ke hewale lè, ke an  
umnyam lè, keyaſi nano! Amen.

The Lord's Prayer.

AFGHAN OR PUSHTOO.

(AFGHANISTAN, EAST OF PERSIA, ASIA.)

ترو په دي شان دعا کوي تاسي چه  
اي پلاره څموره چه پر آسمان کنيي يي  
نوم ستا په پاکي سره روايه شي بادشا  
هست ستا د راشي اراده ستا لکه چه په  
آسمان کنيي ده په زمکه کنيي د هم جا  
زي وي روي د نن ورځي څمور نن و  
مور ته را کره او پور ستا و مور ته و  
بخښه لکه چه مور پور و پور خپلو ته پور  
نه بخښو اوو آزمينيست ته مو مه  
بيايه مگر نه مېښه د بدو مو وباسه

(ST. MATTHEW VI, 9. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(NORTH PART OF THE TURKISH PROVINCE  
ALBANIA ON THE ADRIATIC SEA.)

Gheg Dialect.

Ati unë ki yë ndë kiel,  
uëshntënōft' ëmëni ut. Arëtë mbërë  
tënia yote. Ubäftë dëshunimi ut, si  
ndë kiel, eðe mbëdët. Bükëqë fone  
të përditëshmen' ep-na neve sot. Eðe  
fal-na detjërëqë fona, sikurse eðe na  
ua falim detörëvet fanë. Eðe mos  
na štierë ndë ngëshëye, por shpëto-na  
prei së kekit: sepsë yötëya është mbë  
retenia, eðe fukia, eðe lafti ndë yetët  
të yëtëvet. Amen.

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(SOUTH PART OF THE TURKISH PROVINCE ALBANIA,  
ON THE ADRIATIC SEA.)

Tosk Dialect.

Γιάτι ἐνὶ γῆ γέ μπε κίελ, κίόφτε ὅεν-  
τερούαρ ἐμερι ἴτ.

Αρτε μπρετερία γιόττε· οὐ  
πέφτε οὐρδερι ἴτ, σὶ κούντρε πέ-  
νατε ντὲ κίελ ἀστου ἐ δὲ μπε δέ.

Επνα νάθετ πούλεν ἐ σότμε  
ἴε νὰ δούχετε πέρ φὺς τένε.

Ε δὲ ντελένα φάγετε τόνα,  
σὶ κούντρε ντελέγεμε ἐ δὲ νὰ ἀτὰ  
ἴε φελέγεμε ντὲ νέβετ.

Ε δὲ μὲς ναλεσόττ νέβετ, ντὲ  
ντονὲ πιρασμὸ, πὸ ὁπετόνα νάθετ  
γκὰ ἰ λίκου. σὲ γιόττεγια ἔστε μπρε-  
τερια, ἐ δὲ φουκία, ἐ δὲ λεβδίμι  
ντὲ γέτε τὲ πὰ σόσουρε, θερτέτ.

The Lord's Prayer.

ALGONKIN (Nipissing) or  
ALGONQUINE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From "Catechisme Algonquine,"  
Montreal 1865.

Ooenidjanisimiang, oakooing epian :  
Kekona kitchitooacoidjikatek kit ijinik-  
azoooin. Kekona pitchijamagak ki teb-  
eningeoooin. Kekona iji papamitagon  
aking engi oakooing. Ni pakooejig-  
animinan neningokijik eji manesiâng  
mijichinam nongom ongajigak. Gaie  
iji oanisitamaoichinam inikik nechkü-  
nang eji oanisitamaoangitch aooia ka  
nichkiiamindjin. Gaie kaooiin pakiteni-  
michikangen kekon ooa pachiooinigoi-  
angin ; Taiagooatch atchitch ininamaooi-  
chinam maianatak. Kekona ki ingi.



The Lord's Prayer.

AMHARIC.

(ABYSSINIA, EASTERN AFRICA.)

Translated by Abu Rahh Gabessinus.

አባታችን፡ሆይ፡በሰማይ፡  
የምትኖር፡በምክንያቱ፡ጀብሰ፡መንገ  
ሠትክ፡ትምጣ፡ፈቃድክ፡በሰማ  
ይ፡አንድ፡ሆነች፡አንደሁም፡በምድ  
ር፡ተሆን፡፡ አንድ፡ራችንን፡የሚበቃነ  
ን፡በወን፡ዛሬ፡፡ በየላችንም፡ይቅር፡  
በላክ፡አቶ፡ደግሙን፡ለበደሉን፡ይቅር፡  
አንደምንል፡፡ ወደ፡ፈተኛም፡አታግባ  
ነ፡፡ ከክፍለድህ፡አንድ፡መንገሠ  
ት፡ያንተ፡ነው፡፡ ኃይልም፡ምስጋኖ  
ም፡ለዘላለሙ፡፡ አሚን፡፡

The Lord's Prayer.

AMOY COLLOQUIAL.

(ROMAN TYPE.)

(AMOY, CHINA, AND ISLAND OF FORMOSA.)

An-ni ki-tó tióh kong, Goán  
ê Pê toà tí thi"-nih, goán lí ê miá tsòe  
sèng; lí ê kok lîm-kàu, lí ê chí-i  
tióh chiá" tí toe-nih chhin-chhiu"tí thi"  
nih; só tióh-êng ê bí-niú kin-á-jit hô  
goán; goán siá-bián tek-tsòe goán ê  
lâng, kiú siá-bián goán ê tsòe; bôh-tit  
hô goán tú-tióh chhi, tióh kiú goán  
chhut phái"; in-úi kok, koân-lêng,  
êng-kng lóng si lí-ê kàu tãi-tãi;  
sim só goán.



The Lord's Prayer.

ANEITYUMESE.

(ISLE OF ANEITYUM, NEW HEBRIDES, MELANESIA,  
S. PACIFIC OCEAN.)

Ak Etmana.

Ak Etmama an nohatag, Etmu  
itaup nidam. Etmu yetpam nel-  
cau nnyum. Uhmū imyiaiji intas  
unyum an nobohtan, et idivaig an  
nohatag. Alaama aiek nitai caig  
incama an nadiat ineig. Um jim  
aru tah nedo has unyima aiek, et  
idivaig eera eti aru tah nedo has  
o atimi vai cama aijama. Um  
jim atau irama an nedo oop aiek,  
jam imyiatamaig cama va niji  
itai has. Et idim unyum aiek  
nelcau, im nemda, im nimyiahpas,  
irai iji mesese. Emen.

The Lord's Prayer.

ANGLO-SAXON.

Leading Dialect of Ancient England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. from Manu-  
scripts in Corpus Christi College, Cambridge,  
England. See "Early English.")

Fæder ūre þu þe eart on heofenum,  
Si þin nama gehalgod. To-becume þin  
rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa  
swa on heofonum. Urne gedæghwam-  
lican hlaf syle us to dæg. And forgyf  
us ūre gyltas, swa swa wē forgyfað  
ūrum gyltendum. And ne gelæd þu  
us on costnunge, ac alys us of yfele:  
Soðlice.

The Lord's Prayer.

ARABIC.

(ARABIA, EGYPT, SYRIA, MESOPOTAMIA & C.)

The Oriental Language of Religion  
and Science. Sacred to the Mohammedians.

(Translated from the Greek by American  
Missionaries.)

إيَّاهُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ  
اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لَتَكُنْ  
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ  
خُبْرَنَا كَفَافِنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ  
لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا تَعْفِرُ لِمُذْنِبِينَ آخِينَ.  
إِلَيْنَا. وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ  
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARABIC (Vowelled).

(ARABIA, SYRIA, EGYPT AND MESOPOTAMIA.)

"SEE PRECEDING PAGE."

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ

(Translated by American Missionaries.)

إِيَّاهُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ يَتَقَدَّسُ اسْمُكَ.  
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي  
السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْرَنَا  
كَفَافِنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
كَأَنَّكَ تَعْفِرُ لِمُذْنِبِينَ آخِينَ.  
وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ  
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARMENIAN (Ancient).

(ARMENIA, SOUTH OF CAUCASUS, BETWEEN ASIA-MINOR AND CASPIAN SEA.)

Հայր մեր որ յերկինս, քո քր-  
կիցի անուն քո : Եկեացէ արքայա-  
թիւն քո , եղիցին կամք քո որպէս  
յերկինս և յերկրի : Չհայ մեր հանա-  
պաշտոյն տուր մեզ աշտօր : Եւ թող մեզ  
զպարտիս մեր , որպէս և մեք թողուցիք  
մերոց պարտապանաց : Եւ մի ամենիւր զմե-  
զի փորձութիւն , սոյլ փրկեա՛ զմեզ 'ի  
հարէ : զի քո է արքայութիւն և զօրոս  
և թիւն և փառք յաւիտեանս ամէն :

The Lord's Prayer.

BASQUE (French).

(DEPARTMENTS OF NAVARRE AND THE PYRENEES,  
SOUTHWESTERN FRANCE.)

Labourdin Dialect.

Gure Aita.

Gure Aita, ceruetan çarena,  
erabil bedi saindiqui çure icena;  
ethor bedi çure erresuma; eguin  
bedi çure borondatea ceruan be-  
çala lurrean ere; Iguçu egunean  
gure eguneco oguia; Eta barkha  
dietçaguçu gure bekhatuac; een  
barkhatcen ditugu orobat gure  
ganat çordun diren guciei. Eta  
ez gaitçatçula tentacionetan sa-  
raraz; aitecitic, beguira gaitçatçu  
gaitcetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)



The Lord's Prayer.

**BASQUE** (Spanish).

(BISCAYAN PROVINCES, NORTHERN SPAIN.)

**Aita gurea.**

Aita gurea, zeruetan zaudena,  
santificatua izan bedi zure izena.  
Betor zure erreinua. Eguin bedi  
zure vorondatea, nola zeruan ala  
lurrean. Eman iguzu egunean  
gure eguneco oguia. Eta barcatu  
izquigutzu gure pecatuac, zergatic  
guc gueronec ere barcatzen diegu,  
gu zor gaituzten guziei. Eta  
ezgaitzazula eramán tentaziora,  
baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

**BENGA.**

(GABOON AND CONGO, WEST AFRICA.)

(Translated by Rev. G. McQUEEN; Revised by Rev.  
R. H. NASSAU.)

Hangw' 'ahu a jad' o Hëvën,  
dina jâvë i diyake hole. Ipangiya  
javë i vake. Upango muâvë u  
hamake o he, ka m' u jad' oba.  
Vëkë hwë o buhwa tēkabo beja  
bea buhwa ka buhwa. Na, nâvë  
o ka iyakidë hwë mabe mahu  
panika hwë-ho iyakidë ba hake  
hwë bobe. O valakidë hwë o  
iyëjudwë, ndi vëngëkidë hwë o  
bobe: ikabojana ipangiya, na  
ngudi, n' ivenda be nd' ibeâvë.  
Amën.



The Lord's Prayer.

BENGALI.

(PROVINCE OF BENGAL, INDIA.)

Translated by Foreign and Indian Missionaries, for the use of Thirty-five Million Bengalese Natives.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ, তোমার  
নাম পূজ্য হউক। তোমার রাজ্য হউক;  
আর তোমার ইচ্ছা স্বর্গেতে যেমন, তে  
মনি পৃথিবীতেও সফল হউক। আমা  
দের প্রয়োজনীয় আহার অন্য দেও। অ  
র আমরা যেমন আপন অপরাধিগ  
কে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তুমিও আমাদের  
এবং আমাদের পরীক্ষাতে আনিও  
না; কিন্তু মন্দ হইতে রক্ষা কর; (রাজ্য  
ও গৌরব ও পরাঅপরাধ ক্ষমা কর। ক্রম  
এ সকলি সদাকালে তোমার;

আমেন।)

The Lord's Prayer.

BOHEMIAN.

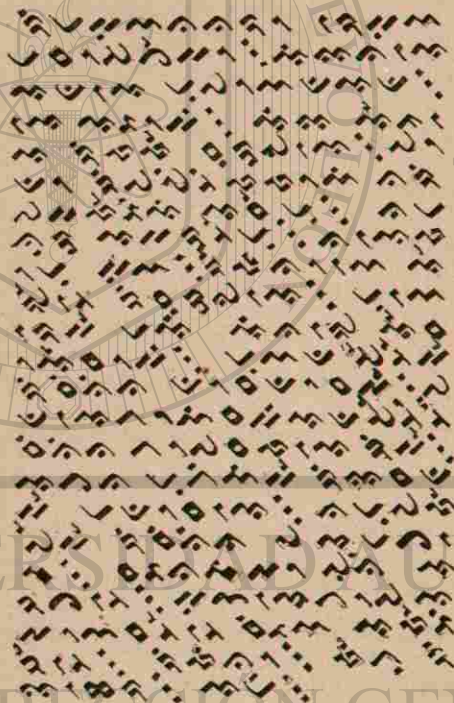
Modlitba Páně.

Otče náš, kterýž (jsi) v nebe  
sích; posvěť se jméno tvé. Přijď  
království tvé; buď vůle tvá, ja  
ko v nebi tak i na zemi. Chléb  
náš vezdejší dej nám dnes. A od  
pusť nám viny naše, jakož i my  
odpouštíme vinníkům našim. I  
neuvod' nás v pokušení; ale zbav  
nás od zlého; nebo tvé jest krá  
lovství, i moc, i sláva, na věky.  
Amen.

The Lord's Prayer.

BUGI.

(ISLAND OF CELEBES, DUTCH E. INDIES.)



The Lord's Prayer.

BULGARIAN.

(BULGARIA, RUMELIA AND MACEDONIA.)

Отче нашъ.

Отче нашъ, който си на небеса, да  
ся святи име-то твое; Да дойде  
царство-то твое; да бже воля-та  
твоя, както на небе-то, така и на  
земь-тъ. Хлѣбъ-тъ нашъ насъщный.  
дай го намъ днесъ; И прости ни  
дѣлове-тъ наши, както и ный прощ  
авамъ на наши-тъ дѣлници; И не  
въведи насъ въ искушеніе, но избави  
насъ отъ лукаваго; защото е твое  
царство-то и сила-та и слава-та во  
вѣкъ. Аминъ.

The Lord's Prayer.

**BURMESE.**

(BURMESE EMPIRE AND ABBACAN,  
EAST-INDIA.)

Translated by American Missionaries.

ထိုကြောင့်သင်တို့ဆု  
တောင်းရမည်မှာ၊ ကောင်းကင်ဘုံ၌ရှိတော်မူသော  
အကျွန်ုပ်တို့အဖ၊ ကိုယ်တော်၏ နာမတော် အား  
ရှိသေလေးဖြတ်ခြင်း ရှိပါစေသော၊- နိုင်ငံတော်  
တည်ထောင်ပါစေသော၊ အလိုတော်သည်ကောင်း  
ကင်ဘုံ၌ ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာ ပြည့်စုံ  
ပါစေသော၊- အသက်မွေးကောက်သော အစာ  
ကိုအကျွန်ုပ်တို့အား ယနေ့ပေးသော၊ တော်မူပါ၊-  
သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကို ဖြစ်မှားသောအပြစ်  
များကိုအကျွန်ုပ်တို့သည် ဖွတ်သကဲ့သို့၊ အကျွန်ုပ်  
တို့၏အပြစ်များကိုဖွတ်တော်မူပါ၊- အပြစ်သွေး  
ဆောင်ရာသို့မလိုက်မပါစေဘဲ၊ မကောင်းသော  
အမှုအရာမှလည်း ကယ်နှုတ်တော်မူပါ၊ အစိုးပိုင်  
သောအခွင့်၌ ဘုန်းတန်ခိုးအာဇာနည်သည်ကမ္ဘာ  
အဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ၏၊ အာမင်၊ ဟုဆု  
တောင်းကြလော့၊-

The Lord's Prayer.

CANARESE.

(MYSORE AND THE CANARA PROVINCES,  
SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Fifteen Million  
Canarese Speaking Natives.

ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ಶುಭಯೋಗ,  
ನಿನ್ನ ನಾವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಲಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವು  
ಬರಲಿ. ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಪ್ರ  
ಕಾರ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಅನ  
ಂದಿನದ ಶೋಷಣೆಯನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಮಗೆ ಕೊ  
ಡು. ನಾವು ನಮ್ಮ ನಾಲಗಾರರಿಗೆ ಬಿಡುವ ಪ್ರಕಾರ.  
ನಮ್ಮ ಕಾಲಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಬಿಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ಶೋ  
ಧನೆಯಲ್ಲಿ ಕೇರಿಸದೆ, ಕೇಡಿನೊಳಗಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು  
ತಪ್ಪಿಡು. ಯಾಕೆಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ ಮಹಿ  
ಮೆಯೂ ಏನೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನವೇ. ಅಮೆನ್.



The Lord's Prayer.

CHALDAIC.

The Principal Idiom of Ancient Babylon.

הכנא הכיל צלו אנתון אבון  
דבשמיא נהקדש שמך : תא  
תא מלכותך נהוא צבינד  
איכנא דבשמיא תא בארעא :  
הב לן לחמא דסונקנן יומנ  
א : ושבוק לן חובין איכנא דא  
תא חנן שבקן לחיבין : ולא ת  
עלן לנסיונא אלא פצן מן ביש  
א מטל דדילד תי מלכותא ות  
ילא ותשבוחתא לעלם עלמין  
אמין :

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

CHAMBA.

(STATE OF CHAMBA, NORTHERN INDIA.)

Translated for the Chamba Population and  
Printed in Thakari Characters.

ကောသ

[illegible]

The Lord's Prayer.

CHEROKEE-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

ᏍᏚᏕ ᏱᏚᏚᏚᏚ, ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ. ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ. ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ, ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ.  
ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ. ᏱᏚᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚᏚ, ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ. ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ, ᏱᏚᏚᏚᏚᏚᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ. ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ,  
ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ, ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ  
ᏱᏚᏚᏚᏚ ᏱᏚᏚᏚᏚ. ᏱᏚᏚᏚᏚ.

The Lord's Prayer.

CHINESE.

我父在天。願爾名聖。爾國臨格。爾旨得成。  
在地。如在天焉。我儕所需之糧。今日賜我。  
免我儕諸負。如我免負我者。尤毋導我於  
誘惑。乃拯我出於惡。蓋國也。權也。榮也。皆  
歸於爾。爰及世世。亞孟。

(TO BE READ FROM THE HEADING DOWNWARD: COMMENCING AT THE FIRST LINE TO THE RIGHT.)

The Lord's Prayer.

CHINOOK JARGON.

Indian Trade Language on the  
North Pacific Coast.

Nesika papa klaksta mitlite  
kopa saghalie. kloshe kopa nesika  
tuntum mika nem; kloshe mika  
tyee kopa konaway tilikum; klo-  
she mika tuntum kopa illahie,  
kahkwa kopa saghalie. Potlatch  
konaway sun nesika muckamuck.  
Spose nesika mamook masahchie,  
wake mika hyas solleks, pe spose  
klaksta masahchie kopa nesika,  
wake nesika solleks kopa klaska.  
Mahsh siah kopa nesika konaway  
masahchie. KLOSHE KAHKWA.

The Lord's Prayer.

CHYPEWYAN-INDIAN.

(WEST OF HUDSON'S BAY, BRITISH AMERICA.)

Translated by Archdeacon Birchy.

ĠĠ ĠĠ ĠĠ ĠĠ ĠĠ ĠĠ ĠĠ ĠĠ  
ĠĠĠĠ, ĠĠ ĠĠ, ĠĠ ĠĠ ĠĠ ĠĠ, ĠĠ  
ĠĠ ĠĠ ĠĠĠĠ ĠĠĠĠ ĠĠĠĠ ĠĠĠĠ,  
ĠĠ ĠĠĠ ĠĠĠ ĠĠ ĠĠĠĠ. ĠĠ  
ĠĠ ĠĠ ĠĠĠĠ ĠĠ ĠĠ, ĠĠĠ ĠĠĠ  
ĠĠĠ ĠĠĠĠĠ ĠĠĠ, ĠĠ ĠĠ ĠĠ Ġ  
ĠĠĠ, ĠĠ, ĠĠĠ ĠĠ ĠĠĠĠ ĠĠ ĠĠ  
ĠĠĠ ĠĠ ĠĠ. ĠĠĠĠ, ĠĠ ĠĠĠĠ ĠĠ  
ĠĠĠ ĠĠ.



(NORTH AMERICA.)

38

(HUDSON'S BAY TERRITORY, N. EAST AMERICA.)

39

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(NORTHWEST AMERICA.)

Translated by Rev. James Hunter, D. D.

N'Otawenan kēche kesikoók  
ayayun, kitta wé kēkatāyētakw  
un ke wéyoowin. Ke tipāyēchekā-  
win kitta oochechepuyew. A itāyēt  
umun kitta wé tochekatāo ota usk  
eēk, ka isse ayak kēche kesikoók.  
Meeyinan unoōch ka kesikak kā. oo  
pūkwasēkunimeyāk. Mena usānu-  
mowinan ne mussināhikāwinena-  
na, ka isse usānumowukeēetchik u  
nekee ka mussinahumakooyākik.  
Mena ākaweya itoōtahinan wuyā  
sēchekāwinik, maka metakwānumo  
winan muche kākwi: Keya ket ay  
an kēche otānowewin, wawach soō  
katissewin, mena mumēchimikoow  
in. kakekā. Amen.

The Lord's Prayer.

CROATIAN.\*

(CROATIA, SERBIA, BOSNIA, HERZEGOVINA,  
MONTENEGRO, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

Oče Naš.

Oče naš koji si na nebesima, da se  
sveti ime tvoje; Da dogje carstvo  
tvoje; da bude volja tvoja i na zem-  
lji kao na nebu; Hljeb naš potrebn  
daj nam danas; I oprosti nam dug-  
ove naše kao i mi što opraštamo duž-  
nicima svojijem; I ne navedi nas u  
napast; no izbavi nas oda zla. Jer  
je tvoje carstvo, i sila, i slava va  
vijek. Amin.

(\* THE SAME AS SERBIAN, IN ROMAN TYPE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

**Itancan Tawocekiye Kin.**

(Translated by Rev. Stephen E. Riggs, D. D.)

Ate unyanpi mahpiya kin en; Nic-  
aje wakandapi kte; Nitawacin een  
econpi nunwe, mahpiya kin en iye-  
ceca, nakun maka akan: Anpetu kin  
de anpetu woyute unqu miye: Qa  
waunhtanipi kin unkicicajuju po,  
tona waunkiciltanipi wicunkicicaju-  
jupi kin he iyececa: Qa taku wawi-  
yutanyan un kin en unkayapi sni po,  
tuka taku sice cin etanhan eunhdaku  
po: Wokiconze kin he niye nitawa,  
qa wowaśake kin, qa wowitan kin,  
owihanke wanica. Amen.

(SEE NEXT PAGE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

**Itancan Tawocekiye Kin.**

(Latest Translation; being the one now in use in  
all the Missionary Churches.)

Ateunyanpi Mahypiya ekta nanke  
cin, Nicaje wakandapi kte: Nitoki-  
conze u kte. Nitawacin maka akan  
econpi nunwe; mahpiya ekta iyececa.  
Anpetu kin de anpetu woyute unqu  
po. Qa waunhtanipi unkicicajuju  
miye; tona śicaya ecaunkiconpi wie-  
unkicicajujupi kin iyececa. Qa taku  
wawiyutan en unkayapi sni ye: tuka  
taku sice cin etanhan eunyaku po.  
Wokiconze kin he Niye nitawa, qa  
wowaśake kin, qa wowitan kin, owi-  
hanke wanica. Amen.

(SEE PRECEDING PAGE.)



The Lord's Prayer.

DANISH OR NORWEGIAN.

Herrens Bøn.

Fader vor, du som er i Himlene;  
helliget worde dit Navn; tilkomme  
dit Rige; ske din Villie, som i Him-  
melen saa og paa Jorden; giv os i  
Dag vort daglige Brød, og forlad  
os vor Skyld, som vi og forlade vore  
Skyldnere; led os ikke ud i Fristelse  
men frels os fra det Onde! Thi  
dit er Riget Magten og Eren i  
Ewighed. Amen!

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 875.

(King Alfred's translation.)

Fæder ure, thu the eorþe on heofe-  
num,  
Si thin nama gehalgod,  
So be cume thin rice,  
Gewurthe thin wille on eorþan swa  
swa on heofnum.  
Urne ge daghwanlican hlaf syle us  
to dag,  
And forgyf us ure gyltas, swa swa  
we forgyfath urum gyltendum.  
And ne gelædde thu us on costnung.  
Ac alyse us of ylle.

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 880.

(Father Aldred's translation.)

Fader uren, thu arth in heofnum,  
Si gehalgud noma thin,  
So cymest riȝ thin,  
Siȝ willo thin suna is in heofna and  
in eorlha.

Blas usennȝ of wisllȝ sel us to  
dæg,

And fergeȝ us scylda usna suā ne  
fergelou scyldgum usum.

And ne inlād usiȝ in costunge,

Uȝ gefrig usiȝ from ylle.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN.  
RENAPI, of New Sweden.

(NORTH AMERICA.)

Translated from Luther's Catechism  
by Rev. John Campanius 1646.

Nook niroona, chijr jooni hooritt  
mochyrick Hocquaéssung táppin:  
Chíntikat chijre Rooaénse. Phaa  
chijre Tutæænungh. Hátte chéko  
chijr tahottamen, renáckot thaani  
Hocquaéssung, renáckot ock taa-  
ni Hácking. Niroona shéu póon  
pæeta chijr jócke. Ock chijr sink-  
áttan chéko nijr mattarútti hátte  
maranijto, renackot ock nijr sink-  
áttan chéko manúnckus Renáppi  
maranijto nijre. Ock chijr, mátta  
bakíttan nijr, taan manúnckus  
Manétto. Suck bakíttan niroona  
suhwijvan manúnckus. Kitzi.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN.  
LENNI LENAPI of North  
Pennsylvania.

(NORTH AMERICA.)

From D. Beisberger's Spellingbook of 1776.

(Ki) Wetochemellenk, (talli) epian  
awossagame; Machelendasutsch ktelle-  
wunsowoagan; Ksakimawoagan pejewi-  
ketsch; Ktelitehewoagan leketsch talli  
achquidhakamike elgiqui leek talli awos-  
sagame; Milineen juke gischquik gun-  
igischuk achpoan; Woak miwelendam-  
au(w)ineen 'ntschanasowsowagannena,  
elgiqui niluna miwelendamauwenk nik  
tschetschanilawemquengik; Woak kat-  
schi npawuneen li achquetschiechtowa-  
ganink; Schukund ktennineen untshi  
medhikink; Ntite knihilatamen ksaki-  
mawoagan, woak ktallewussowoagan,  
woak ktallowilissowoagan; (ne wuntschi  
hallemiwi) li hallamagamik. Amen.

The Lord's Prayer.

DORPAT-ESTHONIAN.

(EAST PART OF THE BALTIC PROVINCE OF ESTHONIA,  
RUSSIA.)

Meie Esja.

Meie Esja taiwan, pühhen-  
detus sago sinno nimmi. Sin-  
no riik tulgo. Sinno tahtmine  
sündko kui taiwan, nida ka ma  
pääl. Meie päwaliko leiba  
anna meile täamba. Nink anna  
meile andis meije süda, nida  
kui ka meie andisanname om-  
mile süüdlaisile. Nink ärra  
sada meid mitte kiusatuse sisse;  
enge pästa meid ärra kurjast.  
Sest sinno perralt om riik, nink  
wäggi, nink armustus igga-  
wetfel ajal. Amen.



The Lord's Prayer.

DUTCH OR HOLLANDISH.

NETHERLANDISH.

Het Gebed des Heeren.

Onze Vader, die in de hemelen  
zijt! uw naam worde geheilgd.  
Uw koninkrijk kome. Uw wil  
geschiede, gelijk in den hemel,  
alzo ook op de aarde. Geef ons  
heden ons dagelijksch brood. En  
vergeef ons onze schulden, gelijk  
ook wij vergeven onzen schulde-  
naren. En leid ons niet in ver-  
zoeking, maar verlos ons van den  
booze. Want uw is het koning-  
rijk, en de kracht, en de heerlijk-  
heid, in de eeuwigheid. Amen.

The Lord's Prayer.

DYAK OR DAJAK.

(BORNEO, EAST INDIA.)

Apang ikäi.

Apang ikäi, idjä huang sorga!  
käläh aram imprasih; Käläh karad-  
jaam dumah; käläh kahandakm djadi,  
kilau huang sorga, kakai kea hundjun  
petak. Tenga talo kinan ikäi ombet  
akan andau toh. Tinai ampun karä  
kasalan ikäi, kilau ikäi kea mampun  
olo, idjä sala dengan ikäi; Tinai äla  
manamään ikäi huang tingkes, tapi  
lapas ikäi bara talo papa. Krana  
ajum aton karadjaan, tuntang kwasa,  
tuntang kahai katahitahi. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, A.D. 700.

Anglo-Saxon.

Uren Fader þin arth in heofnas,  
Sið gehalgud þin noma,  
To cymeth þin rið,  
Sið þin willa sū is in heofnas and  
in eorþo.

Uren hlaf oðer-wiðlið set us to  
dæg,

And forðeð us scylda urra, sū wē  
forðelan scyldgum urum.

And nā inleað usið in costuung,

Að gelrið uricð from ille.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

Anglo-Saxon.

(From the Durham Book in the British Museum.  
Probably written in the time of Alfred the Great,  
871 to 901.)

Fader uren þu arth in heofnum  
sið gehalgud noma þin; to cymeth  
rið þin; sið willa þin swaels in  
heofnæ & in eorþo; hlaf usennæ  
oðer wiðlið set us to dæg; & for-  
ðeð us scylda usra sūnæ nā for-  
geofon scyldgum usum; & nā in-  
leað usið in costuungæ uð gelrið  
usicð from ille.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

(From an old Manuscript. Probably by  
Father Sarman.)

Fader useſ se the is on heofenum,  
Gihalgod biſſ noma thin,  
To rymelſ rice thin,  
Siſ willa thin siſ swa on heofne  
and on heorſha.

Blaf uſerne daghwamlice ſet us to  
dage,

And forſgeſ us synne uſe swa liſt-  
lice and eſ we forgeofas eghweteſ  
ſcylde uſeſ.

And ne uſiſ on lād thu in coſtunge,

Ah aſria uſiſ from yſle.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1000-1100.

(From MS. of the period.)

Thu ure Fader the eart on heofe-  
num,

Sy thin nama gehalgod,

Secume thin rice,

Sy thin willa swa swa on heofenum  
swa eaſ on eorſhan.

Syle us to daeg ure daghwamli-  
can hlaſ,

And forgyſ us ure gyllas, swa swa  
we forgyſaſſ þam the wiſſ us  
agyltaſſ,

And ne laed thu na us on coſtnunge,

Aſ alys us fram yſele.



The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1156.

(By Pope Adrian.<sup>1</sup>)

Ure Fadir in heuven rich,  
Thy name be halged ever lich,  
Thou bring us thy michel bliss,  
Als hit in heuven y-do.  
Euar in yearthly beene it also  
That holy bread that lasteth ay  
Thou sent it us this ilke day.  
Forgive us all that we have don,  
As we forgiveth uch oþer mon.  
Ne let us fall into no founding,  
Ne shield us fro the fowle thing.

<sup>1</sup> Probably Adrian IV.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, LATTER PART OF  
THE 12th CENTURY.

(From the Cotton MS. Cleopatra.)

Ure Fadir that hart in hevene,  
Halged be thi name with giftes  
sevene,  
Samin cume thi kingdom,  
Thi wille in herthe als in hevene  
be don.  
Ure bred that lastes ai  
Gyve it hus this hilke dai,  
And ure misdedis thu forgyve  
hus  
Als we forgyve tham that misdoun  
hus.  
And leod us in tol na fandinge,  
Bot frels us fra alle ivele thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, EARLIER PART OF  
THE 13th CENTURY.

(From the MS. Arundel.)

Fader ure thatt art in hevene  
blisse,  
Thin hege nume itt wurthe  
bliscedd,  
Cumē itt mote thi kingdom,  
Thin hali wil it be al don  
In hevene and in erthe all so,  
So itt sall ben ful ic tro.  
Gif us alle one this dai  
Ure bred of iche dai,  
And forgive us ure sinne  
Als we don ure witherwinnes.  
Leet us noet in fondinge falle,  
Ooc fro ivel thu sild us alle.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th  
CENTURY.

(From manuscript of the period.)

Hure Fader that art in hevene,  
blessed be thi name.  
Thin holi heveriche mote us cum-  
en to frame,  
Thi wil be don in hevene and in  
erthe ii same.  
To day us yif ure liffi bred that  
ilke dai we craven,  
And foryif us oure dettes so  
stronge so we hes haven,  
Also we don alle men that in our  
dettes aren.  
And lede us noht in fonding, but  
silde us from harm and fro  
schame,  
And fro alle kennes iveles, thuruh  
thin holi name.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th  
CENTURY.

(From manuscript of the period.)

Ure Fader in hevene riche,  
Thi name be haliid ever iliche,  
Thu bringe us to thi michil blisce,  
Thi wille to wirche thu us wisse,  
Als hit is in hevene ido  
Ever in eorthe ben it al so.  
That holi bred that lesteth ay  
Thu send hit ous this ilke day.  
Forgive ous alle that we havith  
don  
Als we forgivet uch other man.  
Ne lete us falle in no fondinge,  
Ak scilde us fro the foule thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1380.

(John Wiclif's<sup>1</sup> translation.)

Oure fadir that art in hevenes  
halowid be thi name, thi kyng-  
dom come to, be thi wille don in  
erthe as in hevene, geue to us this  
day oure breed ouir other sub-  
stance, forgeue to us oure dettis,  
as we forgeuen to oure dettouris,  
lede us not in to temptacioun:  
but delyeur us from yuel amen.

<sup>1</sup> Also written: Wicliffe, Wickliffe, Wycliffe; but  
late authors write the learned man's name as above.



The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1400.

(From the MS. George IV.)

Oure Fader in hevene riche,  
Thin name be iblesced evere iliche,  
Led us Loverd into thi blisce,  
Let us nevre thin riche misse.  
Let us Loverd underfon  
That thin wille be evere idon  
Also hit is in hevene  
In erthe be hit evene,  
The hevene bred that lasteth ay  
Gif us Loverd this ilke day,  
Forgif us Loverd in our bone  
Al that we haven here misdane,  
Also wisliche ase we forgiven  
Hwiles we in this worlde liven  
Al that us is here misdo  
And we biseken the thereto,  
Led us Loverd to non fondinge  
And sscild us from alle evel  
thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH ABOUT 1430.

(From MS. at Oxford.)

Oure Fadir that art in hevenes,  
Halewid be thi name,  
Thi kingdom come to thee,  
Be thi will don in eerthe as in  
hevene.  
Give to us this day oure breed  
over othre substance,  
And forgive to us oure dettis as  
we forgiven oure dettours.  
And lede us not into temptation,  
But deliver us from iver.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1534.

(William Tyndale's translation.)

O oure father which arte in he-  
ven, halowed be thy name. Let  
thy kyngdom come. Thy wyll be  
fulfilled, as well in erth, as it ys  
in heven. Geve vs this daye oure  
dayly breede. And forgeve vs  
oure treaspases, even as we for-  
geve oure trespassers. And leade  
vs not into temptation: but de-  
lyver vs from evell. For thyne  
is the kyngedome and the power,  
and the glorie for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1539.

(Archbishop Thomas Cranmer's translation.)

Oure father which art in beau-  
en, halowed be thy name. Let  
thy kingdom come. Thy will be  
fulfilled, as well in erth, as it is  
in heuen. Geue vs this daye  
oure dayly bred. And forgeue vs  
oure dettes, as we forgeue oure  
detters. And leade us not into  
temptation: but delyuer vs from  
euyll. For thyne is the kyngdom  
and the power, and the glorie for  
euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1611.

(The version authorized by King James I.)

Our father which art in heauen,  
hallowed be thy Name. Thy  
kingdome come. Thy will be  
done, in earth, as it is in heauen.  
Giue vs this day our daily bread.  
And forgiue vs our debts as we  
forgiue our debtors. And leade  
vs not into temptation, but deli-  
uer vs from euill: For thine is the  
kingdome, and the power, and  
the glory, for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The Present Version.

(By Special Royal Command. Appointed to be  
read in English Churches.)

Our Father, which art in hea-  
ven, Hallowed be thy Name. Thy  
kingdom come. Thy will be done  
in earth, As it is in heaven. Give  
us this day our daily bread. And  
forgive us our trespasses, As we  
forgive them that trespass against  
us. And lead us not into tempta-  
tion; But deliver us from evil:  
For thine is the kingdom, The  
power, and the glory, For ever  
and ever. Amen.



The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The American Version.

(Translated out of the original Greek.)

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ESQUIMAUX OR ESKIMO.

(LABRADOR AND THE WHALE RIVERS, HUDSON'S BAY, BRITISH AMERICA.)

Atâtavut.

Atâtavut kilangme! Attit nertortaule. Nâlegaunit kailaule. Pijomajât piniartaule nuname sorlo kilangme. Uvlome piksaptîngnik tunnitjivigitigut. Idluinivutissumagijungnaikit, sorlo uvagut idluitullivigijivut issumagijungnaervigigaptigik. Oktortaulungnermut pitinnata. Piu-litigulle ajortomit. Nâlegaunek, pitsartunerlo ânanaunerlo pigigangne issokangitomut. Amen.

The Lord's Prayer.

ETHIOPIIC.

Church and Learned Language of Abyssinia.

አቡነ ዘበሰማዮት ይቅዱስ፡  
ሰዎስ፡ ፡ ትምላጁ፡ መንግሥት ከ፡  
ይኩን፡ ፡ ፈቃድ ከ፡ በሰማይ፡  
ከማሁ፡ በምድር፡ ፡ ሲሳቦረ፡ ዘለለ፡  
ዕለት፡ ሀብ፡ የም፡ ፡ ወንድ፡ ለ፡ አ  
በሳ፡ ከመ፡ ንቅሊ፡ ነ፡ ደ፡ ጥላክሰስ፡  
ለ፡ ፡ ወሊጉ በእ፡ ውስ፡ መንሱ  
፡ ፡ ለ፡ ለ፡ ደ፡ ነ፡ ወግለቅ፡ ፡ እም  
ኩሉ፡ እኩይ፡ ፡ እስመ፡ ዘእኩይ፡ ይእ  
፡ ፡ መንግሥት፡ ነ፡ ይል፡ ወሰ፡ ብሐት፡  
ለሃለመ፡ ዓለም፡ ሕዳ፡ ፡

The Lord's Prayer.

FINNISH.

Jumalan rukous.

Isä meidän, joka olet taivaissa:  
Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lä-  
hestyköön sinun valtakunta. Ol-  
koon sinun tahtosi niin maassa, kuin  
taivaassa. Anna meille tänä päi-  
mänä meidän jokapäiväinen leipäm-  
me. Ja anna meille meidän wel-  
kamme anteeksi, niinkuin mekin an-  
teeksi annamme meidän welvollis-  
temme. Ja älä johdata meitä kii-  
jaukseen. Mutta päästä meitä pa-  
hasta. Sillä sinun on valtakunta,  
ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti.  
Amen!

The Lord's Prayer.

FLEMISH.

(NETHERLAND PROVINCE OF NORTH  
BRABANT AND BELGIUM.)

Onze Vader.

Onze Vader, die in den hemel  
zyt! geheilgd zy uw naem. Dat  
uw ryk aenkome. Dat uw wil  
geschiede, op der aerde als in den  
hemel. Geeft ons heden ons dage-  
lyksch brood. En Vergeeft ons  
onze schulden, gelyk wy vergeven  
aen onze schuldenaren. Ende en  
leidt ons niet in bekoringe; maer  
verlost ons van den kwaden.

Amen.

The Lord's Prayer.

FRENCH.

L'oraison dominicale.

(D'après la version rebue par J. F. Osterbald.)

Notre Père, qui es aux cieux,  
ton nom soit sanctifié; ton règne  
vienne; ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel; donne-nous  
aujourd'hui notre pain quotidien;  
pardonne-nous nos péchés, comme  
aussi nous pardonnons à ceux qui  
nous ont offensés; et ne nous in-  
duis point dans la tentation; mais  
délivre-nous du malin; car à toi  
appartient le règne, la puissance  
et la gloire à jamais. Amen.



The Lord's Prayer.

GAELIC.

(HIGHLANDS OF SCOTLAND.)

Urnuigh an Tighearna.

Arn-Athair a ta air nèamh, Gu  
naombaichear t'ainm. Thigeadh  
do rìoghachd. Dèanar do thoil  
air an talamh, mar a nìhear air  
nèamh. Tabhair dhuinn an diugh  
ar n-aran lathail. Agus maith  
dhuinn ar fiacha, amhuil mar a  
mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach.  
Agus na leig am buaireadh sinn;  
ach saor sinn o ole: oir is leatsa  
an rìoghachd, agus an cumhachd,  
agus a' ghloir, gu sìorruidh.

Amen.

The Lord's Prayer.

GALLA.

(THE GALLA COUNTRY, SOUTH OF ABYSSINIA,  
EASTERN AFRICA.)

Translated by the Rev. Dr. E. Krapf.

አባኪ፣ ሐዋዋ፡ አ. ራ. ቴ. ሱ ።

መዋንኪ፡ ሐዋ፡ ል. ሐ. ሎ. ሙ. (ሐጉደ  
ቱ) ። ሞቱማንኪ፡ ሐደ፡ ፍ. ቱ. ጀ. ለ. ሊ. ኪ.  
(ተአፍንኪ) ፡ ለፋ. አ. ራ. ሐ. ተ. ኡ. ። ዋዋ  
ቲ. አካ. ተ. ኡ. ። ቡደፍ፡ ኪ. ፍ. ከን. ፡ ጋፋ.  
ጋፋ. (ሐማ. ኑ. ገሎ) ፡ ሐ. ርደ. ኑ. ኪ. ።  
ሐሐፍ. ኑ. ገደ. ደ. ፡ ሐ. ሚ. ፍ. ኪ. ፡ ኑ. ይ. ስ.  
አሞ. ፡ ሐሐፍ. አካ. ጀ. ኑ. ከን. ተ. ሐ.  
ማ. ቲ. ሆ. ገደ. ማ. ። ገራ. ሞ. ሶ. ጊ. ሙ. ቲ. ሰ.  
(ገደ. ራ. ቲ. ሰ.) ፡ ኡ. ሂ. ፍ. ሰ. ገ. ሰ. ገ. ። ሐ. ሚ.  
ቲ. ኑ. ሰ. ሰ. ። ሙ. ሙ. ሙ. ሙ. ። ሞ. ቱ. ሙ. ሙ. ።  
ምኒ. ስ. ገ. ለ. ኪ. ስ. ሐ. ሚ. ፡ በ. ራ. ሆ. ገደ. ማ.  
ቲ. ። አሚ. ።

The Lord's Prayer.

GEORGIAN.

(RUSSIAN PROVINCE OF GEORGIA, BETWEEN THE  
BLACK AND THE CASPIAN SEAS; CENTRAL  
AND WESTERN CAUCASUS.)

მამაკ ხვეწი, ღმრული სან ცათ  
შინა, წმიდა ჟუენ სახელი შენი;  
მღუდინ სუჟუა შენაოჟუენ ნება  
შენი, ჟოთაღა ცათ შინა, უტრეა  
ქუჟანასა ზღა. ზუთი ჩუტნი ან  
სახლას მამეჩ ჩუტნი დღეს; და მამი  
ტუჟი ჩუტნი თანაღებნი ჩუტნი,  
ჟოთაღა ჩუტნი მიუტუჟებთ თანამღებ  
თა მამა ჩუენთ; და ნუ შემიჟუნებ ჩუტნი  
განსაღლეღას, ანამეღ მიკსნენ ჩუტნი  
ზანთაღისკან. ანამეღ შენა ანს  
სუჟუა ზ მამი, ზ დიდება სა-  
ჟუენგთა მიმანთ, ამინ.

The Lord's Prayer.

GERMAN OF THE NINTH  
CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Oratio Dominica.

(From Otfried's "Evangelienharmonie.")

Fater unser guato, (hist druhtin thu  
gimyato in himilon io hoher,) uuih si  
namo thiner. Biqueme uns thinaz richi,  
thaz hoha himilrichi, thara uuir zua io  
gingen joh emmizigen thingen. Si  
uuillo thin hiar nidare sos er ist ufin  
himile in erdu hilf uns hiare so thu en-  
gilon duist nu thare. Thia dagalichun  
zuhti gib hiut uns mit ginuhti, joh follon  
ouh, theist mera, thines selbes lera.  
Sculd bilaz uns allen, so uuir ouh duan  
uuollen, sunta thia uuir thenken joh em-  
mizigen uuirken. Ni firlaze unsih thin  
uuara in thes uuidaruuerten fara, thaz  
uuir ni missigangen, thara ana ni gifal-  
len. Losi unsih io thanana, thaz uuir sin  
thine thegana joh mit ginadon thinen  
then uueuuon io bimiden. Amen.

The Lord's Prayer.

GERMAN.

Das Gebet des Herrn.

Unser Vater, der du bist in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

The Lord's Prayer.

GILBERT ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translated by American Missionaries.)

Tamara are i karawa, e na tabuaki  
aram. E na roko neam: E na tanaki  
am taeka i aonaba, n ai aron tanana  
i karawa. Ko na aŋanira karara ae  
ti a tau iai n te boŋ aei. Ao ko na  
kabara ara bure mai roura, n ai arora  
ŋikai ti kabara aia bure akana bure  
nako ira. Ao tai kairira nakon te  
kaririaki, ma ko na kamaiuira man te  
buakaka: ba am bai te uea, ao te  
m'aka, ao te neboaki, n aki toki.  
Amene.



The Lord's Prayer.

GONDIL

Translated for the Gondri Tribe in  
Central India.

इस्माट इदरीतताल  
प्रार्थना कीम्ट हे मावोर स्वर्गवासी दादाल  
नीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा  
राज्य वायार नीवा मर्जी जैसो आगासते  
आहुने पृथिवीतपरो पूरो आई । मावा  
दिनमेटांग साडींग नेखु माकुन सीम ।  
अनि जैसो अस्माट अपनो अणियालोकुन  
मुआफ़ कीआतिरम आहुने मावा अण्येकुन  
मुआफ़ कीम । अनि नाकुन आजमी की-  
आले मन्नी वाटमा पर बुरोताल पीसाहा  
बारीकी राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा  
हमेशा भीवा जान्दु आमीन ॥

The Lord's Prayer.

GOTHIC OR ANCIENT  
GERMAN.

(MODERN TYPE.)

From the Gothic Bible.

Atta unsar pu in himinam veihnai  
namo peim. qimai piudinassus peins.  
vairpai vilja peins. sve in himina jah  
ana airpai. hlaif unsarana pana sinteinan  
gif uns himma daga. jah aflet uns patei  
skulans sijaima. svasve jah veis afletam  
paim skulam unsaraim. jah ni briggais  
uns in fraistubnjai. ak lausei uns af  
pamma ubilin. unte peina ist piudangar-  
di. jah mahts jah vulpus. in aivins.

amen :

The Lord's Prayer.

GREBO.

(LIBERIA, CAPE PALMAS, WEST AFRICA.)

Translated, for the Grebo Tribe, by Bishop  
John Payne, D. D.

Á Buó mó nò nede yeu, ná nyino be  
Kóñe. Ná díble be dí. Ná woro be nuie  
de kono mó, tene e nide yeu. Hnyi ámo  
nyenayedo nono ene dibade. Nē tá po  
ámo hwiso ko ná tibi ne nede ámo mó e  
ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa,  
hwiso yí. Nē na wo ámo mó, à na bide  
tudotu nyē; nema báha ámo ku ye; E-  
mo mó ko díble, mó ko e kpwe, mó ko  
maa e teayibonedá ti gbiye: Amen.

The Lord's Prayer.

GREEK (Ancient).

Classical Language of the Ancient Hellenes.

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά  
σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γε-  
νηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρα-  
νῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμε-  
ραν· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγ-  
κῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σου  
ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ  
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREEK (Modern).

(GRECIAN ARCHIPELAGO AND DIFFERENT PARTS OF  
TURKEY AND THE LEVANT.)

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν  
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ἡμᾶς  
ἄς σήμερον· καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς  
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς  
συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάνοντας  
εἰς ἡμᾶς· καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασ-  
μόν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ· διότι σοῦ εἶναι ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς  
τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREENLANDISH.

(GREENLAND, NORTH AMERICA.)

Nalagkap Kinutâ.

Atátarput killangmētotin-à!  
Akkit ussornarsile! Nalegaveet  
tikiule! Pekkorsset killangmisut  
nunamisōg tajmāikile! Tunnisig-  
ut udlome piksavtinik! Pirsarāu-  
nata akkeetsoravta, pissengila-  
vuttōg akkeetsortivut! Urser-  
nartomut pisitsarāunata! Ajorto-  
midle annautigut! Nālegaunet-  
rōgavit, pirsarsōunerrudlutidlo,  
ussornarnerrudlutidlo isukangit-  
somut. Amen.



The Lord's Prayer.

GUJARATI.

(SURAT AND PROVINCE OF GUJARAT, N. BOMBAY  
PRESIDENCY, WESTERN INDIA.)

ઓ આકાશમાંના હમારા  
બાપ તાહાં નામ પવીતર મ  
નાએ તાહાં રાજ આવે જમ  
આકાશમાં તેમ પરથવી પર ત  
હારી ઇછા થાએ હમારા ની  
તના રોટલા આજ હમને આ  
પ\* ને જમ હને હમારા દેવાદ  
રોને માફ કરીએ ઇચ્છાએ તેમ  
તું હમારા દેવાં હમને માફ  
કર\* ને હમને પરીખામાં ન  
લે પણ હમને ભુડાઈથી છોડાવ  
કેમકે રાજ ત્યાં પરાકરન ત  
થા મહીમા સરવકાલ સુધી તા  
હારાં છે \* આમીન \*

The Lord's Prayer.

HAUSA.

(NEGRO TRIBE EACH SIDE OF THE RIVERS NIGER  
AND TSCHADDA, WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. James F. Schön.

Obamu, da ke tsikin alitsana,  
sunanka si samma keaokeawa.  
Sarautanka, tana sakkua, abin da  
ka ke so anayinsa kamma tsikin  
alitsana hakkana tsikin dunia.  
Ka bamu yao abintsimu dakulum,  
Ka yafe mamu sunubaimu, kam-  
mada mu muna yafe masu, wod-  
danda suna yi mamu sunufi.  
Kada ka kaimu tsikin rudi, amma  
ka tsietsemu daga mugu. Don  
Sarauta taka tse, da alhorma, da  
haske, hal abbada abbada, Amin.

The Lord's Prayer.

HAWAIIAN.

(SANDWICH ISLANDS, PACIFIC OCEAN.)

He Pule He Akua.

E ko makou Makua iloko o ka lani,  
e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou  
aupuni; e malamaia kou makemake  
ma ka honua nei, e like me ia i mal-  
amaia ma ka lani la; E haawi mai ia  
makou i keia la i ai na makou no  
neia la; E kala mai hoi ia makou i ka  
makou lawehala ana, me makou e  
kala nei i ka poe i lawehala i ka ma-  
kou. Mai hookuu oe ia makou i ka  
hoowalewaleia mai; e hoopakele no  
nae ia makou i ka ino; no ka mea,  
nou ke aupuni, a me ka mana, a me  
ka hoonaniia, a mau loa aku. Amene.

The Lord's Prayer.

HEBREW.

(PALESTINE.)

Ancient Patriarchal Language of the  
Israelites.

תפילות אדננו

(Translated by Professor Franz Delitzsch, D. D.)

אֲבוּנֵי שָׁמַיִם וְתַשְׁבֵּשׁ שָׁמַיִם: הָבָא  
מַלְאָכְךָ וְעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ כְּמֵן בְּשָׁמַיִם כֵּן  
בָּאָרֶץ: אֵת-לֶחֶם תַּלְתֵּנוּ תֵּן-לָנוּ הַיּוֹם:  
וּסְלִיתֵנוּ אֶת-חַוְלֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סֵף  
תָּנוּ נָשׁ-אֲנָחְנוּ לְתַבְבֵּינוּ: וְאַל-תִּתֵּן  
אֵלֵינוּ לִירֵד נִסְיוֹן כִּי אֵת-תִּלְעָנוּ מִן-  
הָיָד ((כִּי לֵךְ חֲמִמְלָתְךָ וְתִלְבֹּדֶיךָ  
וְתַתְּפֹתֶיךָ לְעוֹלָמְךָ עוֹלָמִים אָמֵן)):

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)



The Lord's Prayer.

HINDI OR HINDUI.

(HINDUSTAN OR THE UPPER PROVINCES OF  
THE BENGAL PRESIDENCY.)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता  
तेरा नाम प्रविष्ट किया जाय.  
तेरा राज्य आवे तेरी इच्छा  
जैसे स्वर्गमें वैसे पृथिवी पर  
पूरी होय. हमारी दिनभरकी  
रोटी आज हमें दे. और जैसे  
हम अपने ऋणियोंको क्षमा  
करते हैं तैसे हमारे ऋणोंको  
क्षमा कर. और हमें परीक्षा  
में मत डाल परन्तु दुष्टसे बचा  
क्योंकि राज्य और पराक्रम  
और महिमा सदा तेरे हैं.  
आमीन।

The Lord's Prayer.

HINDUSTANI OR URDU.

(GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL LARGER  
TOWNS OF INDIA.)

پس تم لسی طرح دعا مانگو کہ  
ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی  
تیرے نام کی تقدیس ہو تیری بادشا  
ہت آئے تیری مرضی جیسی آسمان  
پر ہی زمین پر بھی ہو آئے ہماری  
روزانہ کی روٹی آج ہم کو بخش اور  
جس طرح ہم اپنے قرضداروں کو بخشے  
ہیں تو اپنے دہی ہم کو بخش دے اور  
ہمیں آزمائش میں نہ ڈال بلکہ پرانی  
سے بچا کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور  
جلال ہمیشہ تیرے ہی ہیں آمین

(ST. MATTHEW VI. 9, 13.---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)



The Lord's Prayer.

HUNGARIAN-WENDISH.

(HUNGARY AND CARNIOLA.)

*Molitva Gospodova.*

Ocsa nas, ki szí vu nebeszaj. Szv-  
éti sze Imé Tvoje. Prídi Králevsztvo  
Tvoje: bojdi vola Tvoja, kako je vu  
Nébi tak i na Zemli. Krúha nasega  
vszakdenésnyega dáj nam ga dnesz.  
I odpúszti nám dugé nase, kako i  
mi odpúsesamo du'zníkom nasim. I  
nevpelaj nász vu szkúsávanye: nego  
oszlóbodi nészod hüdoga. Ár je  
tvoje Králevsztvo, i mócs, i dika na  
veke. Amen.

The Lord's Prayer.

IBO.

(FOR THE IBOS ON THE BANKS OF THE NIGER  
&C. WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. John C. Taylor, Native  
Missionary.

*Nna áyi nke bi na elutgwé:*

*Ahangí wo nsí. Alà-ezengi obi*

*ána. Me otuđhan íkwere níme*

*ígwe, ya worukwa otuđhan na alá.*

*Nye áyi nri kwáda. Biko hára*

*áyi ndéńdńyí nńle, ma áyi ńdńk*

*wa bagara nde nńle nke ńgwńdńyí.*

*Ekwená áyi ma-na oyan,*

*biko wépo áyi na ńdńo.*

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

ICELANDIC.

(ICELAND, NORTH ATLANTIC OCEAN.  
UNDER DENMARK.)

Faðir vor.

Faðir vor, þú sem ert á  
himnum, helgist þitt nafn; Til-  
komi þitt ríki; verði þinn vil-  
ji, svo á jörðu, sem á himni;  
Gef oss í dag vort daglegt bra-  
uð; Og fyrirgef oss vorar  
skuldir, svo sem vèr fyrir-  
gefum vorum skuldunautum;  
Og leið oss ekki í freistni, hel-  
dur frelsa oss frá illu.

The Lord's Prayer.

ILLINOIS (Peouaria)-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(As printed by Bodiani, in his Oratio Dominica, 1806.  
Probably the Version of Father James Gravier,  
S. J., Missionary from 1687 to 1706.)

Oussemiranghi kigigonghi epiane:  
Cousseta mourinikinteke kioninsou-  
nemi. Kiteperinkionnemi piakitché.  
Kigigonghi kicou echiteheianiri nich-  
inagatoui, akiskiongchi napi nichina-  
gouatetché. Acami ouapankiri eou-  
iraouianghi kakieoue miriname. Ki-  
chiouinachiamingi ichi pounikiterou-  
takianki, rapigi pounikiteroutaoui-  
name, kichiouinariranghi. Kiahe-  
oueheoueque toupinachianmekinke  
chinchouihiname. Mareouatoung-  
ountchi checouihiname. Vountchi-  
aha nichinagoka.



The Lord's Prayer.

IRISH.

பயிடுபுர லுந் துஞ்செயற்குந்.

Զիր զ-Չեալիս և եմ արի դեմի;  
 Զօ դաօնեար օ՛ արիդ; Զօ օ-  
 ւոյնք օօ յիջեալէ; Զօ զ-Եմար-  
 ար օօ իօրի արի արի տալիդ,  
 յար չորիօեար արի դեմի. Եմ-  
 արի օնիդի արի յաօ արի զ-  
 արիդի Լաւեարիդի; Զար յարի  
 օնիդի արի Բ-Բալա, յար յարի  
 արիդի օ՛ արի Բ-Բալաիդի  
 Բիդի; Զար զա Լիլի րիդի և  
 Զ-Եմարի; Եմ Բալա րիդի  
 օ օլ. Զարի.

The Lord's Prayer.

ITALIAN.

Orazione dominicale.

(Translated by Giovanni Diodati.)

Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome. Il  
tuo regno venga. La tua volontà  
sia fatta in terra come in cielo.  
Dacci oggi il nostro pane cotidi-  
ano. E rimettici i nostri debiti,  
come noi ancora li rimettiamo a'  
nostri debitori. E non indurci in  
tentazione, ma liberaci dal ma-  
ligno; perciocchè tuo è il regno,  
e la potenza, e la gloria, in sempi-  
terno. Amen.



**JAPANESE.**

主の祈禱 馬太傳第六章九節から十三節に於ける  
天にまゝなほされられ父よねがごとくを御名にあらはれ  
させたまへ御國とこそいふせたまへ聖旨の天にや  
みまゝ地ふもなる勢たまへ我ら乃ちてあゝぬ  
食を今日もあまへしめられに罪滅せ給へ  
ものをこそゆるにこそくわくらむのみすもゆる  
たまへ惡あまたこそこそせはなほあゝこそを救  
ひたまへ國と權能と榮光は爾のひとりなく  
有たまふものなりばかきアーメン

JAPANESE.

Transliterated by  
J. C. Hepburn, M. D., F. R. S.

Ten ni mashimasu warera no Chichi  
yo, negawaku wa mi na wo agamesase  
tamaye: mikuni wo kitarase tamaye:  
migokoro no ten ni naru gotoku chi  
ni mo nasase tamaye. Warera no  
niehi yō no kate wo kiyō mo ataye  
tamaye. Warera ni tsumi wo okasu  
mono wo waga yurusu gotoku, warera  
no tsumi wo mo yurushi tamaye.  
Warera wo kokoromi ni awasedzu,  
aku yori sukui-idashi tamaye. Kuni  
to chikara to sakaye wa nanji no  
kagiri naku tamochi tamau tokoro  
nari. Amen.

## JAVANESE.

(ISLAND OF JAVA, DUTCH E. INDIES.)

[illegible]

## JOLOF.

(GAMBIA, WEST AFRICA)

Sūnū Bay bi cha ajana, Na sa  
tūr sela; Na sa ngūr dika; Lō  
buga na am chi sūf naka cha  
ajana; May ñu tēy sūnū dūndu  
gir gu neka; Te baal ñu sūñu  
i bakar, naka ñu baale ña nu tōñ;  
Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis,  
wande musal ñu chi lu bon.

The Lord's Prayer.

KAFFIR.

(KAFFIRIA, SOUTH AFRICA.)

Bawo wetu osemazulwini, mal-  
ingewaliswe igama lako. Mabuze  
ubukumkani bako. Makwenziwe  
ukutanda kwako nasemhlabeni  
njengokuba kusenziwa ezulwini.  
Sipe namhla isonka setu semihla  
ngemihla. Usixolele amatyala  
etu, njengokuba nati sibaxolela  
abo banamatyala kuti. Ungasin-  
genisi ekuhendweni, sihlangule  
enkohlakalweni. Ngokuba bubo-  
bako ubukumkani, namandla, no-  
zuko kuse kuwo amapakade.

Amen.

The Lord's Prayer.

KENTISH DIALECT.

One of the English Idioms of 1340.

(From the W. S. Grundel.)

Vader oure thet art ine hevenes.  
Yhalyed by thi name,  
Cominde thi riche,  
Yworthe thi wil ase ine hevene  
and ine erthe.  
Bread our eche dayes yef ous to  
day,  
And vorlet ous ours yeldinges,  
ase and we vorleteth oure yel-  
deres.  
And ne ous lad nayt in to von-  
dinge,  
Ac vri ous uram queade.



The Lord's Prayer.

KURDISH.

(KURDISTAN, ASSYRIAN MOUNTAINS, BETWEEN PERSIA  
AND ASIATIC TURKEY.)

Kurmanjî Dialect.

(ROMAN TYPE.)

Ya bave ma, ko tu lu azmane,  
Nave ta pakuj buba. Hoonkar-  
etea ta be. Hostuna ta buba,  
chawa ko lu azman, oosaje lu sar  
arde; Nane mae hame rojan ero  
ju mara buda. Oo daened ma ju  
mara barda, chawa ko amje bar-  
dudun ju daendared mara. Oo  
ma maba jarubandune le ma ju  
hurabec azabuka, chuma ko hoon-  
dkarete, oo kawat oo azat, ya taya  
abade. Amen.

The Lord's Prayer.

KUSAIEN.

(STRONG ISLAND, MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

Papa tumus šu in kosao, E'los oal  
payi. Togusaï lalos tuku. Orek ma  
nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite  
kit len si iñi ma kut moño misiñi.  
Ā nunok munas nu šes ke ma koluk  
las, oanu kut nunok munas sin met  
šu orek ma koluk nu šes. Ā tiu kol  
kit kut in mel, ā es kit la liki ma  
koluk. Tu togusaï lalos, ā ku, ā  
mwolanu, ma patpat. Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Norwegian).

(QUEENER AND LAPS IN NORWEGIAN-LAPLAND.)

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS

Herre rokkus.

Aðde min, don gutte læk almin!  
Basotuvvus du namma; Bottus  
du rika; Šaddus du datto, moft  
alмест, nuft maidai ædnam alde;  
Adde migjidi odna bæive min  
juokkebæivalaš laibbamek; Ja  
adde migjidi min velgidæmek  
andagassi, nuftgo migis addep min  
vælgolašaidasamek andagassi; Ja  
ale doalvo min gæccalusa sisa,  
mutto bæste min bahast erit;  
dastgo du læ rika ja fabmo ja  
gudne agalašvutti, Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Russian).

(RUSSIAN LAPLAND; ONE OF THE NORTHERNMOST  
PROVINCES OF EUROPE.)

Минэ ачъ, тон ку лях  
альмест! анъ пазехув тонэ нэм;  
Анъ поат тонэ царство; тонэ ва  
лт анъ лянч и іемне зльн кохт  
альмест; Минэ тармынч лейп апът  
мійс тан пайвас; И кудэ минэ  
вилыгйт, кохт и мій куттсп вяд  
глайдан; И іель влгъ миныйт ки  
хчлемушше, а піесът миныйт нюэ  
вест. Тэн-гуэйк што тонэ ли цар  
ство и сам и шур-нэм акъ баяс.

АМИН.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Swedish).

(LAPLAND, NORRBOTTEN AND VESTERBOTTEN, BEING  
THE NORTHERNMOST PART OF SWEDEN.)

Herran Råffålwas.

Attje mian, kütte läh almen,  
ailejen sjaddus to namma.  
Batus to rifa; sjaddus to  
fitud, ko almen, nãu ai ädna-  
ma nann. Wadde miji udne  
mia fãrt. peiwafats laipew.  
Ja luoite miji mia laifoit an-  
dagas, nãu ko ai mi luoitep  
mia wãlfolatjita. Ja ale  
sislaide miam kãttjalebmai;  
walla warjele miam pahast.  
Jutte to lã rifa, ja sabmo, ja  
hãrlogwuot, ekewen aikai.

Amen.

The Lord's Prayer.

LATIN.

Pater noster.

(Translated by Theodori Beze.)

Pater noster, qui es in cœlis,  
sanctificetur nomen tuum. Ad-  
veniat regnum tuum; fiat volun-  
tas tua, ut in cœlo, ita etiam in  
terra. Panem nostrum quotidi-  
anum da nobis hodie. Et remitte  
nobis debita nostra, sicut et nos  
remittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in tentationem,  
sed libera nos ab illo improbo.  
Quia tuum est regnum, et poten-  
tia, et gloria, in secula. Amen.



The Lord's Prayer.

LETTISH.

(BALTIC PROVINCES OF LIVONIA AND COURLAND,  
RUSSIA.)

Muhſu Tehms.

Muhſu Tehms debbefis. Swehtihts lai tohp taws wahrs. Lai nahk tawa walstiba. Taws prahſs lai noteef tã debbefis, tã arri wirs semmes. Muhſu deeniſchfu maiſi dohdi mums ſchodeen. Un peedohdi mums muhſu parahdus, tã arri mehs peedohdam ſaweem parahdneefeeem. Un ne-eeweddi muhs eefſch ſahrдинаſchanas; bet atpeſti muhs no ta ſauna. So tew peederr ta walstiba un tas ſpehts un tas gohds muhſchigi. Amen.

The Lord's Prayer.

LIFUAN.

(LIFU, LOYALTY ISLANDS MELANESIA, SOUTH  
PACIFIC OCEAN.)

Tetetro i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la ate-siwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la baselaia i enëtilai. Jiniati e longë-tinejë la hanengë i enëtilai e celë fewatine axajanëti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celëti la xötönëti ka ijiji anganyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö i anganyihunieti, axajanëti la nöi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie. The jötëti sai nyihunieti kowëti la itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la baselaia, meminëti la men, meminëti la lolo, epinëti palua. Amen.

The Lord's Prayer.

LITHUANIAN.

(LITHUANIA, NORTH POLAND, RUSSIA.)

Tēwe musū.

Tēwe musū, kurs esi danguje. Tēssie  
šwenzamas tawo wardas. Te ateinie  
tawo karalyste. Te nusidūdie tawo  
wale kaip danguje, taip ir ant žemės;  
Dūna musū dienįšką dūf mums ir  
še dieną; Ir atleisk mums musū  
kaltes, kaip mes atleidžiam savo kal-  
tiemus; Ir ne wesk mus į pagun-  
dimą; bet gėlbek mus nū pisko. Nėsa  
tawo yra karalyste, ir macis, ir garbe  
iffi amžū. Amen.

The Lord's Prayer.

MACASSAR.

(ISLAND OF CELEBES, DUTCH E. INDIES.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



The Lord's Prayer.

MAGYAR OR HUNGARIAN.

Molitva Goszpodora.

(Translated by Károli Gáspár.)

Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a te neved. Jöjjön el a te országod: legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, úgy itt e földön is. A mi mindennapi kenyerünket, add meg nekünk ma. És bocsásd meg a mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik mi ellenünk vétkeztek. És ne vigy minket a kísértetbe; de szabadíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd az ország, és a hatalom, és a dicsőség, mind örökké. Ámen.

The Lord's Prayer.

MALAGASY.

(MADAGASCAR, INDIAN OCEAN.)

Rainay, Izay any an-danitra, Hasino ny anaranao. Ampandrosoy ny fanjakanao. Ataovy ny sitra-ponao aty an-tany, tahaky ny any an-danitra. Omeo anay isan' andro izay hanina sahaza ho anay. Ary mamela ny helokay; fa izahay kosa mamela izay rehetra mitrosa aminay. Ary aza mitarika anay ho amy ny fakampanahy, fa manafaha anay amy ny ratsy.

(ST. LUEK XI. 2-4.)



The Lord's Prayer.

MALAY.

(ROMAN TYPE.)

(MALAY PENINSULA, COAST OF SUMATRA AND JAVA;  
ALSO IN SEVERAL ISLANDS OF THE E. INDIAN  
ARCHIPELAGO.)

Bapa kami.

Bapa kami yang ada dishorga, tū-  
mulialah *kiranya* namamu. Luaslah  
*kiranya* krajaanmu, kahandakmu bŕ-  
lakulah diatas bumi ini, sapŕti dalam  
shorga. Brilah *kiranya* akan kami,  
pada hari ini rizki yang chukop.  
Dan ampunilah *kiranya* sagala salah  
kami, sapŕti kami mŕngampuni  
kŕsalahan orang lain pada kami.  
Maka janganlah *kiranya* masokkan  
kami kapada pŕrehobaan, mŕlainkan  
lŕpaskanlah kami deripada yang  
jahat, kŕrna angkaulah yang amp-  
unya krajaan, dan kuasa, dan kamul-  
ian, pada slama lamanya. Amin.

The Lord's Prayer.

MALAYALAM.

(TRAVANCORE AND MALABAR, SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Three  
Million Natives.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ  
പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരി-  
ശുദ്ധമാക്കു പ്പെടേണമെ. നിന്റെ  
രാജ്യം പരേണമേ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ  
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം  
വെ യുപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ കി-  
ന്മപ്രതിയുളള അപ്പം ഇന്നു ഞ-  
ങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദ-  
ന്നരെ കുറും ചെയ്യുന്നവരോട്  
ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞ-  
ങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും  
ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരിക-  
ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താതെ, ഞ-  
ങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷി-  
ക്കയും ചെയ്യേണമെ, രാജ്യം നൂറ്റു-  
ശതതിയും മഹത്വവും എന്നേക്കും  
നിനക്കുള്ളതല്ലോ ആകുന്നതു,  
അമ്മേൻ.

The Lord's Prayer.

MALISEET-INDIAN.\*

(NEW BRUNSWICK, BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas T. Rand.

N'milóksunu, spumkák éyon;  
ámí-eutgeswiktsítg kwísuun: kint  
gemuswiútita puktséshutg; Kwáduhs-  
dumwágun wlihatg uskitkumikw stu-  
ké elíhak spumkák. Pemkískek mál  
inetuskis-kakígewé n'tubánunmun; Hs  
linheltumwáine nmutgs magun-úmwul  
stoké náluu elinneltum-w-úguttanik  
wetqanmuinmutgik: Hs musák lip  
híkek ssilwe-duágun íkuk; Kénuk  
utqí-semalíne laku mik-suókun íkuk.  
'Fbutepl kuikin-tgemusewakím, he kuu  
tupeltum-magunúum; Hs kuki-tgítum  
ítuhádum-wágun, ískumíu.

'Amen.

(\* "Etohemina" BY THE FRENCH.)

The Lord's Prayer.

MAORI.

(NEW ZEALAND, AUSTRALASIA.)

E to matou Matua.

E to matou Matua i te rangi,  
Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai  
tou rangatiratanga. Kia meatia  
tau e pai ai ki runga ki te whenua,  
kia rite ano ki to te rangi. Homai  
ki a matou aianeí he taro ma ma-  
tou mo tenei ra. Murua o matou  
hara, me matou hoki e muru nei  
i o te hunga e hara ana ki a matou.  
Aua hoki matou e kawea kia  
whakawaia; engari whakaorangia  
matou i te kino: Nou hoki te ran-  
gatiratanga, te kaha, me te kor-  
oria, ake ake ake. Amine.



The Lord's Prayer.

MARATHI.

(CENTRAL PART OF THE BOMBAY PRESIDENCY, AND  
HYDERABAD OR NIZAM, INDIA.)

For the use of Fifteen Million Marathi  
Speaking Natives.

हे आमच्या आकाशांतील बापा,  
तुझे नाम पवित्र मानिलें जावें,  
तुझे राज्य यावें. जसी आकाशांत  
तसी पृथ्वीवरहि तुझी इच्छा चालू  
व्हावी. आमचे प्रतिदिवसाचे अन्न  
आज आह्मास दे. आणि जसें अ  
ह्मी आपल्या ऋणास सोडितों, तसें  
तूं आमचीं ऋणें आह्मास सोड.  
आणि आह्मास परीक्षेच्या अवस्थेंत  
नेऊं नये, परंतु आह्मास दुष्टापा  
सून सांडीव; कारण कीं राज्य,  
आणि सामर्थ्य, आणि गौरव, हीं  
सर्वकाळ तुझीं आहेत; आमेन.

The Lord's Prayer.

MARÉ OR NENGONESE.

(LOYALTY ISLANDS, MELANESIA, SOUTH  
PACIFIC OCEAN.)

Cecewangoiehnij' ile ri awe ke!  
Hmijocengo ko re acekiwangoiени  
buango. Wieni me ashedonilu o re  
baselaia ni buango. Ilewatonelo o  
re alatone ni buango omewaore ri  
tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw.  
Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re  
kodaru me kue ehniij. Ka nuetone-  
bot' o re tero ehniij, se inomewaore  
ke ehniije ci nuelo buicengo bot' o re  
ci nia xehniij. Ka hage lenge te  
xehniije jeu' o re tubunid, wieni co  
thedito xehniije bote siwa ri tero, wen'  
o re sei buango ko re baselaia, ne ile  
ko re nen, ne ile ko re neren, ca e  
iara nge waoirungo ko. Amen.



The Lord's Prayer.

**MARSHALL ISLANDS.**

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translation of 1875.)

Jememuij i lon, en kw<sup>o</sup>jarjar  
etom. En itok am ailin. Jen  
komonmon ankil am i lol enwot  
dri lon. Ranin, letok non kim  
kijim ranin: Im jolok amuij  
jerawiwi, enwot kimuij jolk an  
armij jerawiwi jen kim. Im jab  
tellok non mon, ak drebij kim jen  
nana. Bwe am ailin, im kajur,  
im wijtak in drio. Amen.

The Lord's Prayer.

**MARQUESAN.**

(MARQUESAN ARCHIPELAGO, PACIFIC OCEAN.)

E to matoa Matua iuna i te aki,  
ia hamitaiia to oe inoa: Ia tuku  
mai to oe basileia; Ia hakaokohia  
to oe makemake i te henua nei  
me ia i hakaokoia i te aki iuna;  
a tuku mai i te kaikai no matou  
i te nei mau a. A haka oe i ta  
matou pio, me matou e haka aku  
i ta telahi pio ia matou nei: auwe  
oe tilii ia matou ia oohia matou i  
te pio: A hoopahue ia matou ko  
oe te basileia e ta mana e ta han-  
ohano i te mau pokoehu atoa  
kakoe e pato. Amene.

The Lord's Prayer.

MASSACHUSETTS-INDIAN.

(MASSACHUSETTS BAY, N. AMERICA.)

From Elliot's version of the Bible,  
Second Edition 1685.

Nooshun kesukqut: Quttianat-  
amunach koowesuonk. Peyau-  
moutch kukketassootamóonk.  
Kuttenantamóonk ne n nach oh-  
keit neäne kesukqut. Nummeets-  
uöngash asekésukokish assamaï-  
nnean yeüyeu kesukok. Kah ah-  
quoäntamaiinnean nummatches-  
eongash, neane matchenehukqu-  
eagig nutahquontamóunnonog.  
Ahque sagkompagunaiinnean en  
qutchhuaonganit. Webe pohqu-  
ohwussinnean wutch matchitut.  
Newutche kutahtauun ketassoot-  
amóonk, kah menuhkesuonk, kah  
sohsumóonk, micheme. Amen.

The Lord's Prayer.

MENDE.

(MENDE TRIBE NEAR SIERRA LEONE. WESTERN  
COAST OF AFRICA.)

*Mu Kêi na ngêlêgôhâ; Pê ti bi  
bijêi hôu mbêlê hôu. Pê bi gēnyêi i  
wa. Pê bi lîma hindêi i wê ndôlô  
hâ, kîna a wêlê la ngêlê-gôhâ. Mu go  
a fôlêi jî a mu mēhāni ku gbi ma.  
Kê bi mānu mu ma a mu hînda nyāmu  
sia, kîna ma mānu nāsia ma, ta hînda  
nyāmu wê amuê. Kê bā pē mu li hūgo  
hâ; kê mu gbîa hînda nyāmu-mo yê  
ya, jî va kēnyêi bi wê lo, kê kpâyêi,  
kê tūwoi, kûnafo. Amin.*



The Lord's Prayer.

MENOMONI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Rev. F. J. Bonduel, in Shea's  
"Hist. of Cath. Missions."

Nhonninaw kishiko epian.  
Nhanshtchiaw kaietchwitchika-  
tek ki wishwan. Nhanshtchiaw  
katpimakat kit okimanwin. En-  
enitaman nhanshtchiaw kateshe-  
kin, tipanes kishiko hakihi *the*  
min. Mishiamé ioppi kishiya nin  
pakishiyaniminaw eniko eweia  
*the*anenon kaieshiya. Ponikiteta-  
wame min ka eshishnekihikeian,  
esh ponikitetawaki*the*wa ka ishish-  
nekihiam*the*wa. Pon inishiashi-  
ame ka kishtipeni*the*wane. Miak-  
onamanwame *the* meti. Nhan-  
shenikateshekin.

The Lord's Prayer.

MICMAC-INDIAN.

(NOVA SCOTIA. BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas C. Rand.

Noochenē' tan wasōk ā'ūmūn,  
ūkwesoonūm nīkskamāwadāsīch :  
Uktēlegāwītāwoodīmegaach : koole-  
dādāk' ūnūm tūleach' mā kūmegēk'  
stūgāch' tēleāk' wasōk : Tāsegīskū-  
gāwā' /npībūnōkūnūmenēn' keskook  
īgūnūmooīn. Ak tūleabīksīktūmooīn  
'ntētādīmkāwāūmenūl' stūgāch' nen  
ēn' tēleabīksīktāk'ūjīk tanīk tētooe-  
nāmūjīk. Ak moo ūktūlalīn. kwējal-  
dīmkāwā' īktōōk ; kadoo ootalkalīn  
wīnsoodīktōōgū. [Mūdū keel wēdā-  
legāmin ēlegāwage, ak mūlgīgūmo-  
de, ak ūkpūmedādākūn, yāpchoo,  
Amen]



The Lord's Prayer.

MOHAWK-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Languages of the  
Iroquois-Indian Confederacy.

(Capt. Brant's Translation.)

Songwaniha ne Karonghyàge tighsi-  
deron, Wasaghseanadogeaghtine; Sa-  
yanertsera iewe; Taghserreeghniàwan  
tsiniyoughtKaronghyàgouh, oni Ogh-  
wentsyàge: Niyadewighniseràge Tak-  
wanadaranondaghsik nonwa; Neoni  
Tondakwarighwiyoughstouh, tsiniyu-  
ght oni Tsyakwadaderighwiyoughst-  
eàni; Neoni toghsa takwaghsarine-  
ght Dewaddatdenakeraghtònke; nes-  
àne sadsyadakwaghs ne Kondighser-  
òheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah,  
neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onwe-  
seaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsini-  
yeheàwe. Amen.

The Lord's Prayer.

MONDARI.

Translated for the Isles of Chota,  
Maggore, India.

हे खलेचा सिर्मा-  
रेन अन्वा अमा नुतुम पवित्रोका । अमा  
राज्य हिजुका । चिलेका सिर्मा रे एनलेका  
ओतेरेओ अमा मोनेलेका होवाओका ।  
खलेचा सिंगीवुदारेओ जोमेओ तिसिंग  
खलेके गमालेम । ओडो चिलेका खलेओ  
मापकेनको क्षमाकोतनासे एनलेका अ-  
लेओ पाप क्षमाएने । ओडो विदुवरे  
खलोम उयःलेओ वतिकम एतकनीयते  
बन्चावलेमे । [चिचिचि राज्य ओडो पेडे  
ओडो सहातम सेवेन दिपली अमागेओ  
अमीन] ॥

The Lord's Prayer.

**MORTLOCK.**

(MORTLOCK, CAROLINE ISLANDS, MICRONESIA,  
PACIFIC OCEAN.)

Jam at mi nono lan. It om  
pue fel. Muen om pue puanua  
ta. Letip om pue fefer fanufan  
ojon rek lan. En tina to an at  
mona ikana. Amusa jonai kit at  
tipij ojon rek kit ja ken amusa  
la monison mi feri inau nanai  
kit. O te moanana la kit ren mi  
atupu kana, a ti jonai kit mi  
inan; pue muen om erek muen,  
o uonam, o lin, failfail la rek.

Amen.

The Lord's Prayer.

**MPONGWE.**

(GABOON, WEST AFRICA.)

(Translated by American Missionaries.)

Reri yazyo yi re g'orowa, ini  
nyâ nyi ga loanl' orunda; Inlângâ  
nyâ nyo ga vie; ntândinli yâ yo  
ga yanjo go ntye ga nte dendo yo  
g'orowa. Va zue inya si keka zue  
nlênlâ winlâ. Nyeza zue inuani  
sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi  
nuana zue. Aroanla zue gw'is-  
yârio, ndo romba zue avila gw'ibe.  
Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'i-  
venda iyâ egombe zodu. Amên.



The Lord's Prayer.

MUSKOCREE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Purke Hvlwe liketskat, ce ho-  
cef kvv vcekevsv. Ceme Tvlofv  
alvkevsv. Mimv Hvlwe nake ko-  
metske momat, etvpomen yvmv  
ekvvnv oh momeksv. Nettv omvl-  
kv tvklike oceyate omen muev  
nettvn pu'mvs. Momet nake cem  
mvtteciceyan pun kvpyecicvs,  
nake pum mvttecicakat en kvpy-  
eciceyat etvpomen. Naorketv pu  
yace tetayat 'sep oh ahyetskvs;  
momis holwakat a 'sepu'ssievsv.  
Ohmekketvt cenakets; momen  
yekcetvt cenakets; momen rakket  
cenake emunkvt omekv. Emen.

The Lord's Prayer.

NEPALESE.

(KINGDOM OF NEPAL, HIMALAYA, INDIA.)

हे हामिहेरु का स्वर्गिये  
पिता तपात्रि का नाँउ को मा  
न हवस् तिखो राज्य आवस् ज  
स्तै स्वर्ग मा तस्तै पृथिवी मा प  
नि तिखो इच्छा हवस्। हामि  
हेरुलाइ चाहिन्या रोटी दिनै  
पिछो दिनु हवस्। हामिहेरु  
का पापमाफ् गर्नु हवस् कान  
जुन् हामिहेरु का आसामीछन्  
हामिहेरु पनि उन्हेरुलाइमाफ्  
गर्दछौर हा मिहेरुलाइ परिक्षा  
मा न लैजानु तर दुष्ट चाहिँ  
देखि वचाउनु हवस्।

(LUKE XI-2-4.)



The Lord's Prayer.

NEZ PERCES-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(Rev. J. J. Spalding's translation.)

Nunim Pisht Aishniwashpa im-  
im wanikt hautnin Kam watu.  
Imim miohatoit ki anashapautsa-  
sham, Imim Kutki anashapautsam  
uyikashliph Ka Kush aishniwash-  
pa, hikutanih. Taks lahaipa hipt  
natsnim taksain. Nuna wasatia  
nashwaunim Ka Kush nun tito-  
kana wasatia awaunaitanah. Wat  
mat anashtahinawiyukum nuna,  
matu taklai nuna shapakapshish-  
wiatupkinih natsnahwuinukum:  
Imim awam inakanikt, imim  
awam Kapskapsnawit imim awam  
siskeiwit Kunku. Amen.

The Lord's Prayer.

NGUNESE.

(SEVERAL ISLANDS, OF THE NEW HEBRIDES,  
MELANESIA, S. PACIFIC OCEAN.)

Mamaginami waina ku toko  
nakoroatelagi toko, Nagisama ega  
tapu. Namarakiana anigo ega  
umai. Namasauana anigo euga  
mari a maramana, ega takiusi  
waina eu to mari a nakoroatelagi.  
Pa tua gami masoso te navinaga  
waina e pia kinami. Go pa ma-  
ginami mitoakikorokoro naleo  
maga waina e one gami one, ega  
takiusi waina kinami ma au po  
magi tea maga waina naleo agin-  
ami e one ara one, au po mareara  
mitoakikorokoro e. Go pa ta  
piragi gami paki nasuruweana  
mau, ma pa volua gami kitea sa.

The Lord's Prayer.

NIUEAN.

(NIUE OR SAVAGE ISLAND, POLYNESIA,  
SOUTH PACIFIC OCEAN.)

*Hā mautolu a Matua.*

Ha mautolu a Matua na e, ha ha he  
lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko  
mai hau a kautu. Kia eke hau a  
finagalo ke he lalolagi, tuga *ne eke* ke  
he lagi. Kia foaki mai e koe ke he  
aho nai ha mautolu a tau mena kai,  
ke lata ke he aho taha. Kia faka-  
magalo e koe kia mautolu ha mautolu  
a tau hala, tuga a mautolu ne faka-  
magalo atu kia lautolu ne eke faka-  
kelea mai kia mautolu. Aua neke  
uta e koe a mautolu ke he kamata-  
mata, ka e laveaki mai a e koe a  
mautolu he mena kelea. Ha ko e  
mena ha ha ia koe e kautu, mo e  
malolo, katoa mo e fakahekeaga tuk-  
ulagi. Amene.

The Lord's Prayer.

NORTHUMBRIAN.

One of the Leading Dialects of Ancient  
England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. of Trinity  
College, Cambridge, from the Bodleian  
Manuscripts.)

Fader ure þu þe ert on heofene, Sye  
þin name gehalged. To-becume þin  
rice. Gewurðe þin gewille on eorðan,  
swa swa on heofenan. Ure dayghwam-  
lice hlaf syle us to dayg. And forgyf  
us ure geltas, swa swa we forgyfeð  
ure geltenden. And ne læd þu us on  
costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.



The Lord's Prayer.

OJIBWA-INDIAN OR  
CHIPPEWA.

(NORTH AMERICA.)

Nosinan ishpimi eaien, mano tekiji,  
tuauenjigade iu kidizhinikazouin.  
Kitogimauuiu tepitguishinomogot;  
enendemen teizhinebot oma aki, tib-  
ishko inidi ishpimi. Mizhishinam so  
nongum gizhigek iu gemijia. Gaie  
uebinamauishinam inu nimbataizhi-  
uebiziininanin, ezhinebinamauidua  
igin mejitotauitidjig. Gaie kego  
vniizhiuizhishikaen ima gvguetiben-  
intiuini; mitaguenishinam dsh uin  
onji ima mejiaiuishi: kin ma kiti-  
bendan iu ogimauuin, gaie iu gv  
shkieuiziuin, gaie bishigendaguziun,  
kakinik apine go kakinik. Amen.

The Lord's Prayer.

ORIYA OR URIYA.

(PROVINCE OF ORISSA, INDIA.)

Translated for the use of Four to Five  
Million Natives of Orissa.

ଏକମନ୍ତେ ଏହିପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା  
କର । ହେ ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା, ତୁମ୍ଭର  
ନାମର ପୂଜା ହେଉ । ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଅସ୍ତୁ ।  
ଯେଉଁଠି ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେଉଁଠି ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର  
ରଜ୍ଜା ସମ୍ପଦ ହେଉ । ଆଜି ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର  
ନିତ୍ୟରକ୍ଷ୍ୟ ହୁଅ । ଅମ୍ଭେମାନେ ନିଜ ଅପରାଧମାନଙ୍କୁ  
ଯେମନ୍ତେ କ୍ଷମା କର, ତେମନ୍ତେ ଅମ୍ଭମାନ-  
ଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର । ପରାକ୍ଷରେ ଅମ୍ଭ  
ମାନଙ୍କୁ ତୁ ଆଶ, ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କର;  
[ଯେଉଁ ଶତ୍ରୁ, ଗୌରବ, ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ସଦାସବଦା  
ତୁମ୍ଭର । ଆମେନ ।]



The Lord's Prayer.

OTTAWA-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

Translated by Totham Meeker, Revised by  
Rev. Francis Barker. 1841.

Nosina ushpimīng eiaun : Kechi-  
upitentakwuk ketishinikasowin. Ki-  
tokimeowin tukwishinomukut. Mano  
kitinentumowin mantupi ukīng mi  
keishiwepuk tīpishko kitinentumowin  
ushpimīng eshipuk. Mishishinang  
nongo kishikat entuso kishikuk eshiw-  
ishinang. Minuwishawenimishinang  
ka-muchitotumangin, eshi minuwish-  
awenimungitwa me'chitotuwiuming-  
ishik. Kuie keko ishiwishishkange  
kukwechitewining. Akonishinang  
chīwipwa muchishichikeang. Kin  
ma kitipentan okimaowin, kuie iwī  
kushkiewisiwin, kuie iwī pishikenta-  
kosiwin. Kakinik. Emen.

The Lord's Prayer.

PERSIAN.

(PERSIA PROPER AND DIFFERENT PARTS OF INDIA.)

Translation Revised by  
Rev. Robert Bruce, D. D.

پس برینطور شما دعا کنید ای پدر  
ما که در آسمانی نام تو متقدس باد و ملکوت  
تو بیاپا داده نوچنانکه در آسمان است  
بر زمین نیز کرده شود و نان کفاف ما را  
امروز بمانده و قرضهای ما را بخش  
چنانکه ما نیز قرضداران خود را می  
بخشیم و ما را در آزمایش میاور بلکه  
ز شریران را رهایی ده و پر از ملکوت و قدر  
ت و جلال تا ابد الابد از آن تست آمین

(ST. MATTHEW VI. 9. 13.—TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

**PIEDMONTESE.**

(PIEDMONT, NORTH ITALY.)

**Nost Pare.**

Nost Pare chë tē seus al ciel, to  
nom a sia santificà. To regno a  
vena, toua voulountà a sia feita sù la  
terra coum al ciel. Da-ne ëncheui  
nost pan contidian. E përdonne-ne  
i nostri debit, coum noui i përdoun-  
ouma a coui ch'a l han ouffendù-ne.  
E lassë-ne nen toumbé ën tentassioun;  
ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a  
l è a ti. ch'a aparten 'l regno, e la  
poutensa, e la gloria pë sempre.

Amen.

The Lord's Prayer.

**POLISH.**

**Modlitwa Pańska.**

Ojcze nasz, któryś jest w nie-  
biesiech! Święć się imię twoje;

Przyjdź królestwo twoje; bądź  
wola twoja jako w niebie, tak i  
na ziemi.

Chleba naszego powszedniego  
daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy, jako  
i my odpuszczamy naszym wi-  
nowajcom;

I nie wwódź nas na pokusze-  
nie, ale nas zbaw ode złego;  
albowiem twoje jest królestwo i  
moc i chwała na wieki. Amen.

The Lord's Prayer.

PONAPE.

(ASCENSION ISLAND, MICRONESIA,  
PACIFIC OCEAN.)

Jam at me kotikot nalan,  
Mmar omui en jarau ta, Mue  
i omui en puai ta. Kupur  
omui en uiaui jappa tue na-  
lan. En kaukaule kijakija  
kit. Lapua jon kit tip at;  
pue kit kin pil lapua ta ka-  
roj ar jo kapon on kit. Eter  
kare on kit en jonojon; a en  
kapita jon kit ni me juit.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

PORTUGUESE.

Pai nosso.

Pai nosso, que estás nos Ceos,  
santificado seja o teu Nome, ven-  
ha o teu Reino, seja feita a tua  
vontade, como no Ceo, assim na  
terra. O pão nosso de cada dia  
nos dá hoje. E perdoa-nos as nos-  
sas dividas, como nós também per-  
doamos aos nossos devedores. E  
não nos conduzas na tentação, mas  
livra-nos do mal: porque teu é o  
Reino, e a potencia, e a gloria,  
para todo sempre. Amen.



The Lord's Prayer.

POTAWATOMI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From Lykins's version of St. Matthew  
1844.

Nos'nan ein shpumuk kishkok :  
Ketchnentaqut k'tishnukascoun. Kt-  
okumau'coun kupiémkit. Notchma  
ktenentumcoun knomkit shoti kik,  
ketehcoa shpumuk kishkok. Mish-  
nak oti n'kom ekish'kicouk etso kish-  
kuk, eshooisiniak. Ipi ponentumcoi-  
shnak misnukinanin ninanke eshpon-  
enmukit meshitot'moiimit, mesnum-  
oiumkeshiik. Ipi keko shonishikak  
ketshi qu'tchitipeumukoiaik. Otapi-  
nish'nak tchaiek meanuk. Kin ktup-  
entan okumaucoun, ipi k'shke-eosu-  
coun, ipi ico k'tchinentaq'suocin, ka-  
kuk. Emen.

The Lord's Prayer.

PUNJABI OR PANJABI.

(PROVINCE OF THE PUNJAB, NORTHERN INDIA.)

Translated for the use of Ten Million  
Punjabi Speaking Natives.

ਕਿ ਰੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੇ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ,  
ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇ  
ਚਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਹੀ  
ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਪਰਤੋਪੁਰ ਬੀ ਕੀ  
ਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕਭੋਜਨ  
ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ  
ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ਼  
ਕਰਦੇਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰ  
ਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰ  
ਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆ  
ਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਤਿੰਉਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬ  
ਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ  
ਤੇਰਾ ਹੈ। ਆਮੀਂ।

The Lord's Prayer.

QĀGŪTL-INDIAN, or  
QUOQUOLS Language.

(VANCOUVER'S ISLAND, NORTH WEST AMERICA.)

Kunts Umpa.

(Translated by Rev. A. J. Hall of Fort Rupert.)

KUNTS UMPA, lākā ikē māya-  
untla yhīs glikum ūs. Ki-nāqilā  
lā yhī da tlāwhila nū kūs, nānā-  
kigī sū lā yhīs naukā yūs lāk gā  
banik awināqīs, hī qix ī nānā-kigā  
yātlā ināyāki lākā ikē awināqīs.

Zawlā gākunūh whā kwā nālāk  
sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā  
ūkīlā kunūh yēkinā-yāk gānūh  
lēhkis ākilāk yēkināya sayāksāmī  
gākunūh; Qālā ēkstū-sunūh lākā  
tlāla-ikulē sa yāksāmī, au-um

a qāqilā gākunūh lākā

yāksāmī.

The Lord's Prayer.

REVAL-ESTHONIAN.

(NORTH PART OF THE BALTIC PROVINCE ESTHONIA,  
RUSSIA.)

Meie Jsja.

Meie Jsja, kes ja olled tae-  
was, pühhitsetud sago sinno  
nimmi. Sinno riit tulgo, sinno  
tahtminne sündko kui taewas  
nenda ka ma peäl. Meie igga-  
pärwane leib anna meile tänna-  
pääw. Ja anna andeks meile  
meie wõllad, kui ka meie andeks  
anname omma wõlglastele. Ja  
ärä sada meid mitte kiusatusse  
sisse, waid peästa meid ärä  
kurjast: sest sinno pärralt on  
riit, ja wäggi, ja au iggaweste,  
Amen.



The Lord's Prayer.

ROMANESE (Oberland).\*

(GRISON OR GRAUBÜNDEN, SWITZERLAND.)

Bap Noss.

Bap noss, il qual eis enten tschiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tschiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune noss puecaus, sco nus pardunein á noss culpents. A nus manar bué en amprovement, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussanza a la gliergia á semper. Amen.

(\*Ghurwelsch BY THE GERMANS.)

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Lower Enghadine).

(CANTON GRAUBÜNDEN SWITZERLAND.)

Bap Nos.

Bap nos, chi *est* nels tschels; fat sanct vegna teis nom; Teis reginam vegna nan pro; tia vögliä dvainta, sco in tschel, usche eir in terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss debits, sco eir nus *ils* perdunain a noss debitadurs. E non ans manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.



The Lord's Prayer.

ROUMANIAN.

(CYRILLIAN TYPE.)

(ROUMANIA, OR MOLDAVIA AND WALLACHIA,  
ALSO PART OF TRANSYLVANIA.)

Пъринтеле пострѣ, кареле епѣ  
ін черіврі, сѣпдеаскѣ се нѣтеле  
теѣ; Віѣ дѣшпърдіа та; Фіе во  
іа та, прекѣтѣ дѣ черіѣ, мѣ не  
нѣтѣтѣ; Пѣнеа поастрѣ чеа де  
тоате зітеле дѣ-ні-о асѣ-зі. Ші  
ні іеартѣ дѣторіеле поастре, пре  
кѣтѣ мѣ поііертѣтѣ дѣторнічїл  
орѣ пострі; Ші нѣ не дѣче дѣ іс  
пѣтѣ: чї не скапѣ де челѣ рѣѣ;  
Кѣ а та есѣ дѣшпърдіамі нѣте  
реамі шѣрїреа дѣ етернѣ. Амінѣ.

The Lord's Prayer.

RUSSIAN.

(RUSSIAN EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Огче нашѣ, сущїй на небесахъ!  
да свѣшпїся имя Твое; да  
прїиде шѣ царство Твое; да  
буде шѣ воля Твоя, и на землѣ,  
какѣ на небѣ; хлѣбѣ нашѣ  
насушнїй дай намѣ на сей день;  
и прости намѣ долги наши, какѣ  
и мы прощаемѣ должникамѣ на-  
шимѣ; и не предай насѣ иску-  
шенїю, но избавь насѣ отѣ лука-  
ваго. Ибо Твое есѣ царство, и  
сила, и слава во вѣки. Аминѣ.

The Lord's Prayer.

RUTHENIAN.

(AUSTRIAN PROVINCE OF GALICIA AND BUKOWINA,  
VALERE ON THE SLOPE OF THE CARPATHIAN MOUN-  
TAINS, N. E. OF HUNGARY.)

Молитва Господня.

Отче наш що на небі!  
Нехай святиться ім'я твоє.  
Нехай прийде царство  
твоє. Нехай буде воля твоя,  
як на небі, так и на землі.  
Хліб наш щоденний дай  
нам сьогодні.

И прости нам долги  
наші, як и ми прощаємо дов-  
жникам нашим.

И не введи нас у спо-  
кусу, а избави нас од лука-  
вого. Бо твоє єсть царство  
и сила, и слава по віки.  
Амінь.

The Lord's Prayer.

SAMOGITIAN.

(WILNA IN LITHUANIA, RUSSIAN POLAND.)

Téwe musu.

Téwe musu, kursai essi dan-  
guje. Szweškis wardas tawo.  
Ateik Karalijste tawo.  
Buk wale tawo, kaip danguj'  
taip ir ant žémės.

Dūnos musu wissū dienū  
(dūną musu dieniszką) dūk  
mums sžedien.

Ir atlėisk mums musu  
kaltes, kaip ir mes atlėidžem  
sawiemus kaltiemus.

Ir ne wesk mus ing pa-  
gundima, bet gėlbek, musnūg  
wisso pikto; nes tawo ira Ka-  
ralijste ir galijbe (ir macis) ir  
szłowe ant amžiu, Amen.



The Lord's Prayer.

SANGUIRESE.

(SANGIR ISLANDS, BETWEEN CELEBES AND THE PHILIPPINES, DUTCH E. INDIES.)

Translated by F. Kelling.

O Iamang i kami, ko ene sural-  
ungu Sorga! Arengu iapakasusi.  
Karadjaangu dentako wue. Kap-  
ulun kariadie, kereapang sural-  
ungu Sorga, kerene lai suwowong  
bumi. Kang i kami elo-elo, ong-  
goe si kami sentinia elo. Dan  
ampungete patiku dosang i kami:  
karna lai i kami mangonggo u  
ampung su patiku taumata ko  
nesalage si kami. Dan kumbahan  
mangaha i kami su sasaluka, kaiso  
liuko i kami bou daralai ene.

(ST. LUKAS: XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SANSKRIT.

The Learned Language of the Brahmins.  
Popularized by the Calcutta University, India.

भो अस्माकं स्वर्गस्य पितः,  
तव नाम पवित्रं पूज्यतां। तव  
राज्यमायातु। यथा स्वर्गे तथा  
मेदिन्यामपि तवेच्छा सिध्यतु।  
श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि।  
वयञ्च यथास्मदपराधिनां क्षमा  
महे, तथा त्वमस्माकमपराधान्  
क्षमस्व। अस्मांश्च परीक्षां मा  
नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर।  
यतो राज्यं प्रराक्रमः प्रतापश्च  
युगे युगे तवैव। आमेन्।



The Lord's Prayer.

SANTALI.

The Language of the Aborigines of  
Northwest Bengal, India.

E aleren Baba.

E aleren Baba, sermare mena-  
mi; ama' n̄utum dhoromo' tam-  
ma; Ama' raj heju'tamma; ama'  
mone cetleka sermare, otrehō  
onka bare hoyo' tamma; De  
okako joma' jarurtalea, ona do  
tehiñ emalem; Ar alele kaiakata'  
do ikakatalem, cetleka alea' kai-  
katkole ikakakokana; Ar biḍao  
se: te alom ayurlea, menkhan  
bari:i khon bancaolem; ceda'je  
raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'  
gi. Amin.

The Lord's Prayer.

SAXON OF THE NINTH  
CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Ancient German Idiom.

Pater noster.

(From "Heiland." The old Saxon  
Evangelienharmonie.)

Fader ist usa firio barno, thu bist  
an them hohen himilo rikie. Giuu-  
ihid si thin namo uuordu gihuileu.  
Cume thin craftiga rikie. Uuerthe  
thin uuilleo obar thesa uuerold alla,  
so samo an erdu, so thar uppe ist an  
them hohon himilo rikie. Gib us  
dago gihuilices rad, drohtin thie  
guodo thina helaga helpa. Endi alat  
us, hebanes uuard, managaro men-  
sculdio, all so uui odron mannon duan.  
Ni lat us farledean letha uuihti so  
forth an iro uuilleon, so uui uuirdiga  
sind. Ac hilp us uuidar allon ubilon  
dadeon.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

From Francis Junius' Vater Ons.

Our Father quhilk art in heawine,  
Sanctifeit be thy name,  
Thy kingdom cum,  
Thy will be done in earthe as it  
is in heawin.

Giw us this day our daylik breid,  
And forgiwe us our debts as ve  
forgiwe our debtours.

And lead us nocht in tentatione,  
Bot delywer us frome ewill.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

South Scotts Dialect.

Our Fader vhillk ar in hevin,  
Hallowit be thy name,  
Thy kingdom cum,  
Thy uil be doin in erth as it is  
in hevin.

Gif uss yiss day our daily bred,  
And forgif us our sinnis as we for-  
gif them that sin against us.

And led us not into tentation,  
Bot delyver us from evil.

The Lord's Prayer.

SECHUANA.

(BECHUANA AND MATABELE TRIBES,  
TRANSVAAL, S. AFRICA.)

Rra ecu, eo o kua magorimoñ, leina  
ya gago a le itsephisioe. Pusho ea  
gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha  
u ratañ ua riha ka gona yaka kua  
legorimoñ; Re nee gompionu seyo  
sa metla eotle: U re icuarele melatu  
ea rona, yaka re icuarela ba ba nañ  
le melatu le rona; Mi u si re gogele  
mo thae loñ, mi re golole mo boshuleñ;  
Gone bogosi e le yoa gago, le thata,  
le khalalelo, ka bosina bokhutlo.

Amen.

The Lord's Prayer.

SENECA-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Nations of the  
Iroquois-Indian Confederacy.

Gwah nih, gā'ō yah gēh'shōh  
chih dyōh, Dā ye sā'āh sā'ō'nyō ok he'ni  
sah'sā nan do gāh'dih. I dweh niis ne sa'  
wah gēh ne dwā nōh'dō ohs'hā gwēn. ni  
yuh: Neh, kuh niis he'ni di sah'ni go  
'oh dāāh neh huh'ni ya'wāh ne yō ān'jāh  
gēh, naeh he ni dyuh dāāh ne gā'ō yah  
gēh. Da gyoh' nā gā wā nīs'hā deh nah'  
de wā nīs'hā ge nō gwa'ali gwah. Neh, kuh,  
neh, don da gwai'wah sā gwus, nō gwai-  
wa'neh ak'shāh, naeh niuh' he de jak'hi  
wah sā'gwah seh nōk hi'wa'neh a gih. Sā  
nōh', kuh, neh huh' hā sgwa'ah hā dyō'  
gwah ni'go'da gah; neh gwa' shō da  
gwa'yah dōh'no ok ha yah'da deh naah  
ni'go'et gāh. Iis' sāl'āh, sa wāh ne  
dwā nōh'dō ohs'hā gwēn ni yuh, neh', kuh,  
ne gah has'des hāh, neh, kuh, ne de  
gā'āh sā ohs' hā yu i'wa dadylēh. Do gās'  
'neh huh' nā'ya wāh.



The Lord's Prayer.

SERVIAN.

(IN CYRILLIAN TYPE.)

(SERVIA, BOSNIA, HERZEGOVINA, MONTENEGRO,  
CROATIA, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

Оче наш који си на не-  
бесима, да се свети име  
твоје;

Да дође царство тво-  
је; да буде воља твоја и  
на земљи као на небу;

Хлеб наш потребни  
дај нам данас;

И опрости нам дугове  
наше као и ми што опра-  
штамо дужницима своји-  
јем;

И не наведи нас у на-  
паст; но избави нас ода  
зла. Јер је твоје царство  
и сила, и слава ва вијек.  
Амин.

The Lord's Prayer.

SGAU-KAREN.

(BURMAH, EAST-INDIA.)

Translated for the Sgau-Karens in Burmah.

မိုးခံးတၢ်အိၤ, တၢ်သုတၢ်ထုၤတဖၣ်တၢ်မိုး,  
ခံး, အိၣ် သၢ်မူခိၣ်ပၤပၤတၢ်, ဝဲနဲၤတၢ်တၢ်ပၤ  
စိဆၣ်အိၣ်တက့ၢ်. န့ၣ်န့ၣ်န့ၣ်, ဝဲအဲၤတက့ၢ်.-  
ခိၣ်သၢ်မူခိၣ်အဲၤခိၣ်န့ၣ်တၢ်မၤတၢ်သးသးသးတၢ်မိၣ်  
န့ၣ်ခၢ်တၢ်မိၣ် ဝဲခိၣ်န့ၣ်တက့ၢ်. ကိၣ်သၢ်တန့ၣ်  
တၢ်ခိၣ်, တန့ၣ်တၢ်ခိၣ်န့ၣ်, တၢ်လိၤပၤ သၢ်တန့ၣ်  
တၢ်ခိၣ်တက့ၢ်.- မိုးတၢ်ကွၢ်တၢ်ခိၣ်တၢ်တက့ၢ်.  
အတၢ်ခိၣ်ခိၣ်, ပၤပၤ ခၢ်တၢ်ကွၢ်တၢ်ခိၣ်တၢ်တက့ၢ်  
အိၣ်မိုးပၤဝဲသၢ်လိၤ. မိုးသုတၢ်ထုၤတဖၣ် ပၤ  
ဆုတၢ်ထုၤစိအပူၤတၢ်တၢ်, မိုးထုၤတၢ်ကွၢ်တၢ်  
ပၤသၢ်တၢ်အတၢ်တၢ်တၢ် တက့ၢ်.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

# The Lord's Prayer.

## SINDHI.

(ARABIC TYPE.)

(PROVINCE OF SINDH, WESTERN INDIA, ASIA.)

پوءِ اوهي هن طرح نماز ڪريو ٿا اي  
اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهي تنهن ٿا  
جو نالو پاڪ ڪري ڄاڻجي ۽ تنهنجي  
نادر شاهي اچي ته تنهنجي مرضي جي  
آسمان ۾ آهي تِي زمين تي ٿئي اسان  
نجي تون اسانکي اڄ ڏي ۽ اسانجن  
ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي پهچن  
ڏهاڙن کي معاف ٿا ڪريون ۽ اسانکي  
آزمائش ۾ نه ٿي اٿلر اسانکي بچائي کان  
چڏا ڇو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي  
تنهنجي هميشه آهي آمين

(ST. MATTHEW VI, 9-13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

# The Lord's Prayer.

## SINGHALESE.

(THE INTERIOR AND SOUTHERN PART OF CEYLON.)

Translated for the use of Two Million  
Singhalese Speaking Natives.

මහත්මයාණන් මෙසේ කතාකරන්නාහු  
කරුණාකර මේ වැඩසටහන අපගේ පියානුවන්  
බව්වන්ගේගේ නාමය සුඛව පවත්වනු ලැබේ  
වා. බව්වන්ගේගේ රජයේ ඒවා. බව්වන්ගේ  
ස් ගේ කැමැත්ත කරුණාකර මෙන්, කුමන්ත්  
කරනුලැබේවා. අපේ දවස්පතා ගෝලයේ අපට  
අද දුක වැනව. අපේ නගනායන්ට අපි කැමැත  
ස්නාකරමින්, අපේ නගන් අපට කැමැත්තවැනව.  
අප පරි කැමැති නොපව්නවා, නැරඹේ අප ගල  
වාගතවැනව. මස්තයාද රජය ගත් බලයත් මයි  
මගන් කැමැත්තව ම බව්වන්ගේගේමය. අපමන්.



The Lord's Prayer.

**SITSIKA (Blackfeet) - INDIAN.**

(NORTH WEST AMERICA.)

From Rev. P. J. De Smet's  
"Oregon Missions," 1845-6.

Kinanâ spoegsts tzittâpigpi:  
Kitzinnekazen kagkakomimok-  
zin. Nagkitapiwatog neto kin-  
yokizip. Kitzizigtaen nejakape-  
stoeta tzagkom, nietziewae spoeg-  
gsts. Ikogkiowa ennoch matog-  
kwitapi. Istapikistomokit nagzi-  
kamoót komonetziewae nistowâ.  
Nagkezis tapi kestemoóg. Spem-  
moók matéakoziep makapi.

Kamoemanitigtoep.

The Lord's Prayer.

**SLAVE-INDIAN.**

(MACKENZIE RIVER, N. W. AMERICA.)

Translated by the Rt. Rev. Bishop Bompas  
of Athabasca.

Nakhe Tah yake, nizi Edarie  
tsenidhun ka, Nine kotsun Kaod-  
het neli ga, Ayi ninethun kezi  
agote, tidi ninike yake ente.  
Mego sheiti enele tidi dzine ke  
nakhegadindi, Nakhe edekle nak-  
hega naonili, tene ga ko edekle  
nakhetsun aili, koga naoniyi kezi.  
Nakhetsunea kotsun ninakhonili  
ile, ojidi cha nakhinchu, tta nine  
kotsun Kaodhet neli, nanetset chu  
Edarie chu, ithlasi. Amen.



The Lord's Prayer.

SLAVONIC.

(SLAVONIA. THE LITTORALE OR MILITARY FRONTIER.)

О́ЧЕ НАШЕ.

О́ЧЕ НАШЕ, ѿже єси на нѣсѣхъ,  
да сѣѣтся ѿмѣ твоѣ: да прїѣ-  
детъ црѣѣ твоѣ: да бѣдетъ  
вола твоѣ, ѿкѣ на нѣсѣ, ѿ на  
земѣ: Хлѣбъ нашъ насѣщный  
даждь намъ днѣсь: ѿ ѡстаѣи  
намъ долги наша, ѿкѣ ѿ мы  
ѡставляемъ должникѣмъ нашимъ  
мъ: ѿ не введи насъ въ нап-  
асть, но избави насъ ѿ всѣхъ  
каѣвѣ. ѿкѣ твоѣ єсть црѣ-  
ѣ ѿ сїла ѿ слава во вѣки.  
Амѣнъ.

The Lord's Prayer.

SLOVAK.

(NORTHWESTERN PART OF HUNGARY,  
AUSTRIAN EMPIRE.)

Modlitba Páne.

(Rev. George Palkovic's Version.)

Otče náš, kteri si na nebe-  
sách: posílati sa meno tvé.  
Príď kráľovstvi tvé. Buď  
vôľa tvá ako v nebi, tak i  
na zemi. Chlieb náš vezdagši  
(každodenní) daj nám dnes.  
A odpusť nám naše viny, ako  
i mi odpúšťame našim vini-  
kom A neuvoď nás v poku-  
seň. Ale zbav nás ode zlého.  
Amen.

The Lord's Prayer.

SLOVENIAN.

(AUSTRIA SOUTH, AND DIFFERENT PARTS  
IN THE EMPIRE.)

Molitva Gospodova.

Oče naš, ki si na nebesih; posveti  
se ime tvoje; Pridi kraljestvo tvoje;  
zgodí se volja tvoja, kakor na nebu,  
tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji  
daj nam danes; In odpusti nam  
dolge naše, kakor tudi mi odpušča-  
mo dolžnikom svojim; In ne vpelji  
nas v izkušnjava, nego reši nas zlega;  
ker tvoje je kraljestvo in moč in  
slava na vekomaj. Amen.

The Lord's Prayer.

SOERABAYAN OR LOW  
MALAY.

Translated for the use of Three Million Low  
Malay Speaking Natives of Batavia,  
Soerabaya &c., in Java.

Bapa Kita.

Bapa kita, jang ada disorga! nam-  
amoe depersoetjikan. Karadjaänmoë  
dedatangkan. Kahendakmoë dedja-  
dikan, saperti didalam sorga, bagitoe  
lagi diatas boemi. Reziki kita sahari-  
hari brilah akan kita pada hari ini.  
Dan ampoenilah pada kita segala  
kasalahan kita, saperti lagi kita ini  
meng ampoeni pada orang jang ber-  
salah kapada kita. Dan djanganlah  
membawa kita kapada pertjobaän,  
hanja lepaskan kita deri pada jang  
djahat: karna angkae poenja kara-  
djaän, dan kawasa, dan kamoeliaän,  
sampe salama-lamanja. Amin.



The Lord's Prayer.

SPANISH.

Padre nuestro.

(Version de Cipriano de Valera.)

Padre nuestro, que estás en los  
cielos: sea santificado tu nombre.  
Venga tu reino: sea hecha tu vo-  
luntad, como en el cielo, así tam-  
bien en la tierra. Dános hoy  
nuestro pan cotidiano. Y per-  
dónanos nuestras deudas, como  
también nosotros perdonamos á  
nuestros deudores. Y no nos  
metas en tentacion, mas libranos  
de mal; porque tuyo es el reino,  
y el poder, y la gloria, por todos  
los siglos. Amen.

The Lord's Prayer.

SUNDANESE.

Translated for the use of Eight Million  
Sundanese Speaking Natives of  
Western Java.

Noen Ama.

Noen Ama, anoe linggih di sawar-  
ga, Djénengan Ama moegi sina di-  
soetjikeun. Karadjaan Ama moegi  
sina dongkap. Kersa Ama moegi  
sina dilampahkeun, sapertos di sawa-  
rga, nja kitoe deui di boemi. Moegi  
koering poë ijeu dipaparin redjeki  
koering anoe pitjékapeun. Saréng  
moegi ngahampoera kana hoetang  
koering, sapertos koering oge ngaha-  
mpoera ka noe garadoeh hoetang ka  
koering. Moegi koering oelah dil-  
ébètkeun kana panggoda, lérésna mah  
moegi disalamètkeun ti noe goreng.  
Karana nja Ama anoe kagoengan ka-  
radjaan, saréng kawasa, sarawoeh ka-  
moeljaan, salalanggéngna. Amin.



The Lord's Prayer.

SWAHILI OR KISWAHILI.

(ZANZIBAR AND SOME PARTS OF MOSAMBIQUE,  
EASTERN AFRICA.)

Baba yetu.

Baba yetu, ulioko mbinguni,  
Litakate jina lako. Ufalme wako  
uje. Upendalo litendeke, kama  
mbinguni, na katika inchi. Utupe  
leo chakula tunachoihtajia. Utu-  
samehe deni zetu, kama tuwasa-  
mehevyo wawiwao na sisi. Usit-  
ulete katika nyonda, lakini utuo-  
koe maovuni. Hakika yako wewe  
ni ufaume, na nguvu, na heshima,  
hatta milele. Amina.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1300.

(ROMAN TYPE.)

Fadher war.

Fadher war i himiriki hæleht huais  
pitt namn, tillkomi os pit rike. war-  
dhe pin wili hæi i jordhriki swa sum  
han warder i himiriki. wart dagliet  
brød gif os i dagh. oc firilaat os waræ  
misgerningæ swa sum wi firilatam þem  
sum brutlike æru wider os. oc laat os  
æi ledhæs i frestelse. vtan frælsæ os af  
illu. Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1500.

(ROMAN TYPE.)

Fadher waar.

Fadher waar som är j himblom  
hålgat wari thit nampn. Tilkome  
thit rijke. Warde thin wili swa i  
jorderijke som j hijmmerijke. Gif  
oss i dagh waart daghlighit brödh.

Ok forlaat oss waara synder som  
wij oc forlaatom thöm mothe oss  
bryta. Ok leedh oss eij j frästilse,

Wtan frälsa oss aaff ondho. Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1646.

Fader Wär.

Fader wår som äst i himmelen/  
helgat warde titt nampn. Tilkome  
metitt Rijke. Ghee tin wille så på  
jordanne som i himmelen. Giff oss  
idaggh wårt daghliga brödh. Och  
förlåt oss våra skulder / såsom och  
wij förlåtom them oss skyldige äro.  
Och inleedh oss icke i frestelse: Vi  
than fräls oss ifrå ondo. Ty Riket  
är titt / och machten och herlighets  
ten i ewighet / Amen.

**SWEDISH.**

Fader vår, som är i himme-  
len, helgadt varde ditt namn;  
tillkomme ditt rike; ske din vilje  
såsom i himmelen, så ock på jor-  
den; vårt dagliga bröd gif oss i  
dag; och förlåt oss våra skulder,  
såsom ock vi förlåte dem oss skyl-  
dige äro; och inled oss icke i fre-  
stelse, utan fräls oss ifrån ondo;  
ty riket är ditt, och makten, och  
härligheten, i evighet. Amen.

SYRIAC (Ancient).

*S. K.*

١٠ دَعَيْتُمْ عِبَادِي عَنِّي  
 ١١ فَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
 ١٢ دَعَيْتُمْ: وَابْتَغَيْتُمْ  
 ١٣ لَكُمْ دَعْوَتِي مَعَكُمْ  
 ١٤ فَتَعَبْتُمْ عَنْهَا  
 ١٥ وَإِيَّايَ فَتَلَبَّسْتُمْ  
 ١٦ وَلَا تَحْزَنْ لِمَا هِيَ  
 ١٧ حَتَّى يَخْرُجَ إِلَيْكُمْ  
 ١٨ مَوْلَاكُمْ خَلِيفًا لَكُمْ

(تَعْلِيمِ)

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)



The Lord's Prayer.

SYRIAC (Modern).

(SYRIA AND PARTS OF PALESTINE.)

پیشکش

تِلْكَ دُكُونُكُمْ : فَذِكْرُ صِدْقِكُمْ : جَمْعُهُمْ :

اِنَّكُمْ مُّخْلَعُونَ = ۵۰۹۸ : ۴۹۹۷ : ۴۹۹۶ : ۴۹۹۵ : ۴۹۹۴ : ۴۹۹۳ : ۴۹۹۲ : ۴۹۹۱ : ۴۹۹۰ : ۴۹۸۹ : ۴۹۸۸ : ۴۹۸۷ : ۴۹۸۶ : ۴۹۸۵ : ۴۹۸۴ : ۴۹۸۳ : ۴۹۸۲ : ۴۹۸۱ : ۴۹۸۰ : ۴۹۷۹ : ۴۹۷۸ : ۴۹۷۷ : ۴۹۷۶ : ۴۹۷۵ : ۴۹۷۴ : ۴۹۷۳ : ۴۹۷۲ : ۴۹۷۱ : ۴۹۷۰ : ۴۹۶۹ : ۴۹۶۸ : ۴۹۶۷ : ۴۹۶۶ : ۴۹۶۵ : ۴۹۶۴ : ۴۹۶۳ : ۴۹۶۲ : ۴۹۶۱ : ۴۹۶۰ : ۴۹۵۹ : ۴۹۵۸ : ۴۹۵۷ : ۴۹۵۶ : ۴۹۵۵ : ۴۹۵۴ : ۴۹۵۳ : ۴۹۵۲ : ۴۹۵۱ : ۴۹۵۰ : ۴۹۴۹ : ۴۹۴۸ : ۴۹۴۷ : ۴۹۴۶ : ۴۹۴۵ : ۴۹۴۴ : ۴۹۴۳ : ۴۹۴۲ : ۴۹۴۱ : ۴۹۴۰ : ۴۹۳۹ : ۴۹۳۸ : ۴۹۳۷ : ۴۹۳۶ : ۴۹۳۵ : ۴۹۳۴ : ۴۹۳۳ : ۴۹۳۲ : ۴۹۳۱ : ۴۹۳۰ : ۴۹۲۹ : ۴۹۲۸ : ۴۹۲۷ : ۴۹۲۶ : ۴۹۲۵ : ۴۹۲۴ : ۴۹۲۳ : ۴۹۲۲ : ۴۹۲۱ : ۴۹۲۰ : ۴۹۱۹ : ۴۹۱۸ : ۴۹۱۷ : ۴۹۱۶ : ۴۹۱۵ : ۴۹۱۴ : ۴۹۱۳ : ۴۹۱۲ : ۴۹۱۱ : ۴۹۱۰ : ۴۹۰۹ : ۴۹۰۸ : ۴۹۰۷ : ۴۹۰۶ : ۴۹۰۵ : ۴۹۰۴ : ۴۹۰۳ : ۴۹۰۲ : ۴۹۰۱ : ۴۹۰۰ : ۴۸۹۹ : ۴۸۹۸ : ۴۸۹۷ : ۴۸۹۶ : ۴۸۹۵ : ۴۸۹۴ : ۴۸۹۳ : ۴۸۹۲ : ۴۸۹۱ : ۴۸۹۰ : ۴۸۸۹ : ۴۸۸۸ : ۴۸۸۷ : ۴۸۸۶ : ۴۸۸۵ : ۴۸۸۴ : ۴۸۸۳ : ۴۸۸۲ : ۴۸۸۱ : ۴۸۸۰ : ۴۸۷۹ : ۴۸۷۸ : ۴۸۷۷ : ۴۸۷۶ : ۴۸۷۵ : ۴۸۷۴ : ۴۸۷۳ : ۴۸۷۲ : ۴۸۷۱ : ۴۸۷۰ : ۴۸۶۹ : ۴۸۶۸ : ۴۸۶۷ : ۴۸۶۶ : ۴۸۶۵ : ۴۸۶۴ : ۴۸۶۳ : ۴۸۶۲ : ۴۸۶۱ : ۴۸۶۰ : ۴۸۵۹ : ۴۸۵۸ : ۴۸۵۷ : ۴۸۵۶ : ۴۸۵۵ : ۴۸۵۴ : ۴۸۵۳ : ۴۸۵۲ : ۴۸۵۱ : ۴۸۵۰ : ۴۸۴۹ : ۴۸۴۸ : ۴۸۴۷ : ۴۸۴۶ : ۴۸۴۵ : ۴۸۴۴ : ۴۸۴۳ : ۴۸۴۲ : ۴۸۴۱ : ۴۸۴۰ : ۴۸۳۹ : ۴۸۳۸ : ۴۸۳۷ : ۴۸۳۶ : ۴۸۳۵ : ۴۸۳۴ : ۴۸۳۳ : ۴۸۳۲ : ۴۸۳۱ : ۴۸۳۰ : ۴۸۲۹ : ۴۸۲۸ : ۴۸۲۷ : ۴۸۲۶ : ۴۸۲۵ : ۴۸۲۴ : ۴۸۲۳ : ۴۸۲۲ : ۴۸۲۱ : ۴۸۲۰ : ۴۸۱۹ : ۴۸۱۸ : ۴۸۱۷ : ۴۸۱۶ : ۴۸۱۵ : ۴۸۱۴ : ۴۸۱۳ : ۴۸۱۲ : ۴۸۱۱ : ۴۸۱۰ : ۴۸۰۹ : ۴۸۰۸ : ۴۸۰۷ : ۴۸۰۶ : ۴۸۰۵ : ۴۸۰۴ : ۴۸۰۳ : ۴۸۰۲ : ۴۸۰۱ : ۴۸۰۰ : ۴۷۹۹ : ۴۷۹۸ : ۴۷۹۷ : ۴۷۹۶ : ۴۷۹۵ : ۴۷۹۴ : ۴۷۹۳ : ۴۷۹۲ : ۴۷۹۱ : ۴۷۹۰ : ۴۷۸۹ : ۴۷۸۸ : ۴۷۸۷ : ۴۷۸۶ : ۴۷۸۵ : ۴۷۸۴ : ۴۷۸۳ : ۴۷۸۲ : ۴۷۸۱ : ۴۷۸۰ : ۴۷۷۹ : ۴۷۷۸ : ۴۷۷۷ : ۴۷۷۶ : ۴۷۷۵ : ۴۷۷۴ : ۴۷۷۳ : ۴۷۷۲ : ۴۷۷۱ : ۴۷۷۰ : ۴۷۶۹ : ۴۷۶۸ : ۴۷۶۷ : ۴۷۶۶ : ۴۷۶۵ : ۴۷۶۴ : ۴۷۶۳ : ۴۷۶۲ : ۴۷۶۱ : ۴۷۶۰ : ۴۷۵۹ : ۴۷۵۸ : ۴۷۵۷ : ۴۷۵۶ : ۴۷۵۵ : ۴۷۵۴ : ۴۷۵۳ : ۴۷۵۲ : ۴۷۵۱ : ۴۷۵۰ : ۴۷۴۹ : ۴۷۴۸ : ۴۷۴۷ : ۴۷۴۶ : ۴۷۴۵ : ۴۷۴۴ : ۴۷۴۳ : ۴۷۴۲ : ۴۷۴۱ : ۴۷۴۰ : ۴۷۳۹ : ۴۷۳۸ : ۴۷۳۷ : ۴۷۳۶ : ۴۷۳۵ : ۴۷۳۴ : ۴۷۳۳ : ۴۷۳۲ : ۴۷۳۱ : ۴۷۳۰ : ۴۷۲۹ : ۴۷۲۸ : ۴۷۲۷ : ۴۷۲۶ : ۴۷۲۵ : ۴۷۲۴ : ۴۷۲۳ : ۴۷۲۲ : ۴۷۲۱ : ۴۷۲۰ : ۴۷۱۹ : ۴۷۱۸ : ۴۷۱۷ : ۴۷۱۶ : ۴۷۱۵ : ۴۷۱۴ : ۴۷۱۳ : ۴۷۱۲ : ۴۷۱۱ : ۴۷۱۰ : ۴۷۰۹ : ۴۷۰۸ : ۴۷۰۷ : ۴۷۰۶ : ۴۷۰۵ : ۴۷۰۴ : ۴۷۰۳ : ۴۷۰۲ : ۴۷۰۱ : ۴۷۰۰ : ۴۶۹۹ : ۴۶۹۸ : ۴۶۹۷ : ۴۶۹۶ : ۴۶۹۵ : ۴۶۹۴ : ۴۶۹۳ : ۴۶۹۲ : ۴۶۹۱ : ۴۶۹۰ : ۴۶۸۹ : ۴۶۸۸ : ۴۶۸۷ : ۴۶۸۶ : ۴۶۸۵ : ۴۶۸۴ : ۴۶۸۳ : ۴۶۸۲ : ۴۶۸۱ : ۴۶۸۰ : ۴۶۷۹ : ۴۶۷۸ : ۴۶۷۷ : ۴۶۷۶ : ۴۶۷۵ : ۴۶۷۴ : ۴۶۷۳ : ۴۶۷۲ : ۴۶۷۱ : ۴۶۷۰ : ۴۶۶۹ : ۴۶۶۸ : ۴۶۶۷ : ۴۶۶۶ : ۴۶۶۵ : ۴۶۶۴ : ۴۶۶۳ : ۴۶۶۲ : ۴۶۶۱ : ۴۶۶۰ : ۴۶۵۹ : ۴۶۵۸ : ۴۶۵۷ : ۴۶۵۶ : ۴۶۵۵ : ۴۶۵۴ : ۴۶۵۳ : ۴۶۵۲ : ۴۶۵۱ : ۴۶۵۰ : ۴۶۴۹ : ۴۶۴۸ : ۴۶۴۷ : ۴۶۴۶ : ۴۶۴۵ : ۴۶۴۴ : ۴۶۴۳ : ۴۶۴۲ : ۴۶۴۱ : ۴۶۴۰ : ۴۶۳۹ : ۴۶۳۸ : ۴۶۳۷ : ۴۶۳۶ : ۴۶۳۵ : ۴۶۳۴ : ۴۶۳۳ : ۴۶۳۲ : ۴۶۳۱ : ۴۶۳۰ : ۴۶۲۹ : ۴۶۲۸ : ۴۶۲۷ : ۴۶۲۶ : ۴۶۲۵ : ۴۶۲۴ : ۴۶۲۳ : ۴۶۲۲ : ۴۶۲۱ : ۴۶۲۰ : ۴۶۱۹ : ۴۶۱۸ : ۴۶۱۷ : ۴۶۱۶ : ۴۶۱۵ : ۴۶۱۴ : ۴۶۱۳ : ۴۶۱۲ : ۴۶۱۱ : ۴۶۱۰ : ۴۶۰۹ : ۴۶۰۸ : ۴۶۰۷ : ۴۶۰۶ : ۴۶۰۵ : ۴۶۰۴ : ۴۶۰۳ : ۴۶۰۲ : ۴۶۰۱ : ۴۶۰۰ : ۴۵۹۹ : ۴۵۹۸ : ۴۵۹۷ : ۴۵۹۶ : ۴۵۹۵ : ۴۵۹۴ : ۴۵۹۳ : ۴۵۹۲ : ۴۵۹۱ : ۴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دھرم دھرم دھرم دھرم

مؤلف: جرج دیک ایسٹن

لَا تُسَبِّحُ . هَلْ مِنْكُمْ فِي الْجَنَّةِ :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . آمين

مَلِكٌ مُّلاَحِظٌ : مُسَكَّرٌ : ٥٠ : تَفْسِيرٌ :

لَا تُدْرِكُهُ الْيَدَانِ ۖ زُفَرٌ ۝

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(MOZUL, DJEZIRA, TOLAMISK AND COUNTRY  
WEST OF KURDISTAN.)

The Language Spoken by  
our Lord.

الحق في بعضه

حضرت علی علیہ السلام

پسہ پر چنگ. احمدیہ

توضیح: از یادگیری

السفلى رحمه الله

ضلع. فضاء. لا شق.

احمدی دار مغیرہ

ثم هذا الكتاب ليعة

فصل فی بیان

مہلک جیجی کی آہ و بکا

حبر و مسک و میخ و سوز :

كتاب الامم

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(Roman Type.)

Slouta D Maran.

Abon dbashmaia, nittkaddsh  
shmach. tete malkoutach. nehve  
sivyanach, aikana dbashmaia ap  
baraa. hab lan lachma dsunka-  
nan, yumana. v shbuk lan cho-  
ben aikana dachnan shbakn  
lchayaben. v la talan lnisyuna,  
ila pasan min besha. mitol  
ddelach he malkuta v chila v  
tishbuehta lalam almin. (amen.)

The Lord's Prayer.

TAHITIAN.

(OTAHEITE, SOCIETY ISLANDS, POLYNESIA,  
S. PACIFIC OCEAN.)

E to matou Metua.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa  
to oe i'oa. Ia tae i to oe ra hau. Ia  
haapaohia to oe hinaaro i te fenua  
nei, mai tei te ao atoa na. Ho mai  
i te maa e au ia matou i teie nei ma-  
hana. E faaore mai i ta matou hara,  
mai ia matou atoa e faaore i tei hara  
ia matou nei. E eiaha e faarue ia  
matou ia roohia-noa-hia e te ati, e  
faaora ra ia matou i te ino. No oe  
hoi te hau, e te mana, e te hanahana  
e a muri noa 'tu. Amene.



The Lord's Prayer.

**TAMIL.**

(SOUTHERNMOST PART OF INDIA AND THE  
NORTH OF CEYLON.)

Translated for the use of Fourteen  
Million Tamil Speaking Natives.

பரமண்டலங்கலிவிருக்கிற  
எங்கெய்தாலே! உம்முடைபநாம  
ம், தொழுதுகொள்ளப்படுவதாக.  
உமது இராச்சியம்வருவதாக. உம  
துசித்தம் பரமண்டலத்திற் செப்  
பப்படுவதுபோலப், பூயிவிலுஞ்  
செய்யப்படுவதாக. அன்றன்றுள்  
ள எங்கள் ஆகாரத்தை எங்களுக்கு  
விந்துந் தரும். நங்கலி எங்களுக்க  
ன்கார ருகுபுப் பொறுப்ப கபே  
வை, நீரும், எங்களுடைய வங்கலிப்பெ  
பாறும், எங்களைச்சேர தனைக்குடி  
படவிடாத்தையும். சகலதீமைக்கும்  
நீக்கி, எங்களைக்காத்துக்கொள்ளு  
ம். இராச்சியமும், பெலனும், ம  
கிமைபும், உமக்கே என்றென்றை  
க்கும் உன்ரடாவி ருக்கின்றது;  
ஆமன்,

The Lord's Prayer.

TELUGU OR TELINGA.

(PROVINCE OF HYDERABAD AND GREAT PART OF  
THE MADRAS PRESIDENCY, INDIA.)

Translated for the use of Twelve Million  
Telugu Speaking Natives.

ఆకాశమందు ప్రన్న మా తంత్రీ  
నీ నామము పరిసేద్ధ పరమబ్రహ్మ గాక. — మే  
రాజ్యము వచ్చును గాక. ఆకాశమందు యేలా  
గో ఆలాగే భూమి యందున్న నీ చిత్తము పే  
రవేదను గాక. — మా జీవనూపాధియైన ఆహు  
రము నేడ మాకు దయ చేయుము. — మా బుధు  
స్థులను మేము తీయించిన ప్రకారము మా  
బుధులు తీయించుము. — వచ్చును శోభన  
లోకి వెక కీడు నుంచి వచ్చును తప్పించుము  
యందుకుంటే రాజ్యమున్న బలమున్న నుహి  
వయస్సు నిరంతరమున్న నీవైయున్నవి.  
అమేక.



The Lord's Prayer.

THIBETAN.

(THIBET, NORTH OF HIMALAYA, ASIA.)

[illegible]

The Lord's Prayer.

TIGRÉ.

(EASTERN ABYSSINIA, E. AFRICA.)

Translated by Debtera Matteos, Native of  
Abyssinia. Revised by Rev. C. W. Isenberg.

አብሰማያት ፡ ዝትኑብር ።  
 ሰምካ ፡ ይቅደስ ። መንግሥተካ ፡  
 ትምጻኡ ፡ ፍቃድካ ፡ ይኸን ፡ ከም  
 ብሰማይ ፡ ከማኡ ፡ ብምደረ ። ን  
 ንዕለት ፡ እንጌራና ፡ ሀብቱ ፡ ሎሚ  
 ። ግደፈልና ፡ ዕደና ፡ ንሕናውን ፡ ክ  
 ሳም ፡ ከምንገድፍ ፡ ነደና ፡ ዕደ ፡  
 ዘሎ ። እደትደየና ፡ ነምፍታን ፡ እ  
 ንደገና ፡ እንካብ ፡ ክፈኡ ፡ እምበ  
 ር ። ነተካማ ፡ እያ ፡ መንግሥቲ ፡  
 ንደሊ ፡ ምሰንደ ፡ ንዘላለም ፡  
 እሚን ።

The Lord's Prayer.

TSCHI OR TWI.

Translated for the use of Negro-Tribes  
on the Gold-Coast, West Africa.

Yen agya a wowo soro, wo  
din hō ntew; wo ahenni  
mmēra; nea wope nye wo  
asase so nso, senea eye wo  
soro; mā yen yen da aduan  
'ne; na fa yen akaw firi yen,  
senea yen nso de firi won  
a wode yen akaw; na mfa  
yen nko sofwe mu, na yi yen  
fi bone mu; na wo na ahen-  
ni nè ahōoden ne anuony  
am ye wo dea da. Amen.

The Lord's Prayer.

TURKISH (Osmanli).

(THE TURKISH EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

Translated by American and English  
Missionaries.

إِلهِی سِر بُویله دَعَا اَیْلَکِ اِی  
کُولُودَه اُولانْ یَا یَا اَمْر اِسْمَکِ مُقَدَّسْ  
اُولُسُونْ مَلکُوتُکْ کَسُونْ مُرَادُکْ کُو  
کَدَه نِیجَه قَلْبُورَسَه نِردَه دِی بُویله  
قَلْبُسُونْ هَر کُونِی اَمْسَکَرِی یِزَه  
هُو کُونْ وِیِر وِیَزَه صُوجُلَرْمِزِی بَاغْشَلَا  
نِیجَه کِه یِز دِی یِزَه صُوجُلُو اُولَانَلُو  
بَاغْشَلَرِزِ وِیِزِی اِمْتَحَانَه اِدْخَال اِیْمَه  
اَمَّا یِزِی شَرِیْرْدَن قُورْئَارْ جُونْ مَلکُوتْ  
وَقُوتْ وِعَرَّتْ اَبْدَا سَنگَدَر اَمِیْن

(ST. MATTHEW VI. 9. 12. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

URDU OR HINDUSTANI.

(ROMAN TYPE.)

(INDIA. THE LANGUAGE BEING GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL THE LARGER TOWNS.)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, Tere nám kí taqdís ho. Terí bádsháhat áwe. Terí mar zí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí bar áwe. Hamárí rozíne kí roṭí áj ham ko baḵsh. Aur jis tarah ham apne qarzdáron ko baḵshste hain, tú apne dain ham ko baḵsh de. Aur hamen ázmáish men na dāl, balki burái se bachá: Kyúunki bádsháhat, aur qudrat, aur jalál, hamesha tere hí hain. Ámín.

The Lord's Prayer.

WELSH.

Gweddî yr Arglwydd.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Dled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen



The Lord's Prayer.

WENDISH.

(UPPER LUSATIA, SAXONY, EAST GERMANY.)

Najch Wotze.

(Translated by R. M. Frenzela)

Najch Wotze, kiž by ty we  
Nebesach. Szwečzene budž  
twoje Meno. Wschindž knam  
twoje Kralestwo. Twoja Wola  
bo stan, kajž na Nebju, tak tež  
na Semi. Najch schjedny Klieb  
daj nam dženža. A wodaj nam  
nasche Winy, jako my woda-  
wamy naschim Winitam. A  
newedž nas do Spytowanja,  
ale wumož nas wot teho Sleho.  
Wschetož twoje je to Kralestwo,  
a ta Mož, a ta Gjesz hacž do  
Wjecznoskje. Hamen.

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(LOWER-LUSATIA, PRUSSIA, EAST GERMANY.)

Wojchz naß.

Wojchz naß, kenž by na neb-  
ju. Gußweschöne buži twojo  
mē. Twojo kralējstwo pschizi;  
twoja wola ðe stani, ako na  
nebu, tak tež na semi. Najch  
schedny klēb daj nam žinža. A  
wodaj nam nasche winy, ako  
my wodawamy našchym wini-  
kam. A newež naß do spyto-  
wana, alē humož naß wot togo  
slego. Wscheto twojo jo to  
kralējstwo, a ta mož a ta žesč  
do nimernošcži, Amen.

The Lord's Prayer.

YORUBA.

Translated for the use of large Negro  
Tribes on the Slave-Coast, West  
Africa.

Baba wa ti mbe li orun ;  
Owo li oruko re. Ijoba re de ;  
Ife ti re ni ki a se, bi tiorun,  
beni li aiye. Fun wa li onje  
ojo wa loni. Dari gbese wa  
ji wa, bi awa ti ndariji awon  
onigbe se wa. Ki o ma si fa  
wa sinu idewo, sugbongba wa  
ninu tu lasin. Nitori ijoba  
ni ti re, ati agbara, ati ogo,  
lailai. Amin.

The Lord's Prayer.

ZULU.

(KAFFIR LAND, SOUTH AFRICA, EASTWARD.)

(Translation of 1872.)

Baba wetu o sezulwini, Ma li  
hlonitywe igama lako; Umbuso  
wako ma u ze; Intando yako ma  
yenziwe emhlabeni njenga sezul-  
wini; U si pe nahmla ukudhla  
kwetu okwaneleyo; U si tetelele  
amacala etu njengokuba si ba  
tete-lela aba namacala kiti; U  
nga si ngenisi ekuli-ngweni, ko-  
dwa u si sindise koku-bi; ngokuba  
umbuso u ngowako namandhla,  
nobukosi, ku ze ku be pakade.  
Ameni.



## The Lords Prayer.

By the late Archbishop I. O. Wallin  
of Stockholm.

(Free Translation from the Swedish  
by G. F. Bergholtz.)

Father thou, our heavenly blessing!

Life eternal, all possessing,

Grant us lives of happy aim!

O! our Father we implore thee:

Teach us rightly to adore thee!

Hallowed, pray we, be thy name!

Come to us thy kingdom, Father!

Vice and darkness banish farther:

With thy voice bid them depart!

Give us light, prevent transgressing,

Ease our burdens so depressing,

Leave us a repenting heart!

Done on earth as 'tis in heaven  
Be thy will O Father, given:  
We entreat thee, humbly pray!  
Let no unjust thought assail us,  
Let sincerity avail us:  
O! incline us to obey!

When we gladly do thy bidding,  
Striving for an honest living:  
Give of daily bread, our need!  
May we, pleased with thy dividing,  
Grateful be for thy providing,  
Give nor wealth nor painful need!

Self so weak, entangled, failing,  
Teach us mildness, others ailing  
Without blame to bear, nor grudge!  
Pray forgive our debts lamented—  
Just as we forgive repented  
Debtors;—wise and loving judge!



When we during meditation,  
Wrestle with sin's inclination :  
Show thy all consoling face !  
Lead us not into temptation,  
Grant us mercy, consolation :  
Guide us with thy heavenly grace !

When depressed we doubt the  
morrow,  
Fly to thee in grief and sorrow,  
Praying for a kind relief :  
Holy Father ne'er forsake us !  
Let no evil overtake us :  
Grant us solace, faith, belief !

Thine the kingdom, power, glory ;  
Through eternity before thee :  
Make our heartfelt prayer ring !  
Prone our hearts are in concealing,  
May thy charm allay that feeling !  
Trust to thee, thy praise we sing.



EN NUEVA

BLIOTEC